

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Itegeko/ Law/ Loi

N°11/2014 ryo ku wa 07/05/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba ku mahoro n'umutekano, yashyiriweho umukono i Dar Es Salaam, muri Tanzaniya ku wa 15/02/2013.....2

N°11/2014 of 07/05/2014

Law authorizing ratification of the East African Community Protocol on Peace and Security, signed in Dar Es Salaam, Tanzania on 15/02/2013.....2

N°11/2014 du 07/05/2014

Loi autorisant la ratification du Protocole de la Communauté de l'Afrique de l'Est sur la paix et la sécurité, signé à Dar Es Salaam, Tanzanie en date du 15/02/2013.....2

B. Iteka rya Perezida./Presidential Order/ Arrêté Présidentiel

N° 101/01 ryo kuwa 18/06/2014

Iteka rya Perezida rishyiraho sitati yihariye igenga Urwego rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu gucunga Umutekano.....6

N° 101/01 of 18/06/2014

Presidential Order establishing the special statutes for the District Administration Security Support Organ.....6

N° 101/01 du 18/06/2014

Arrêté Présidentiel déterminant le statut spécial régissant l'Organe d'Appui à l'Administration de District pour le maintien de la Sécurité.....6

C. Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister Instructions/ Instructions du Premier Ministre

N°001/03 yo ku wa 11/07/2014

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe yerekeranye no gukumira inkongi z'umuriro mu Rwanda...42

N°001/03 of 11/07/2014

Prime Minister Instructions relating to the fire prevention in Rwanda.....42

N°001/03 du 11/07/2014

Instructions du Premier Ministre relatives à la prevention des incendies au Rwanda.....42

ITEGEKO N°11/2014 RYO KU WA 07/05/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMURYANGO WA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA KU MAHORO N'UMUTEKANO, YASHYIRIWEHO UMUKONO I DAR ES SALAAM, MURI TANZANIYA KU WA 15/02/2013	LAW N°11/2014 OF 07/05/2014 AUTHORIZING RATIFICATION OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY PROTOCOL ON PEACE AND SECURITY, SIGNED IN DAR ES SALAAM, TANZANIA ON 15/02/2013	LOI N°11/2014 DU 07/05/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE DE L'AFRIQUE DE L'EST SUR LA PAIX ET LA SECURITE, SIGNE A DAR ES SALAAM, TANZANIE EN DATE DU 15/02/2013
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo
kwemeza burundu**

**Article One: Autorisation for
ratification**

Article premier: Autorisation de ratification

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa by'iri tegeko**

**Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law**

**Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi**

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangirira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

**ITEGEKO N°11/2014 RYO KU WA
07/05/2014 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UMURYANGO WA AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA KU MAHORO
N'UMUTEKANO, YASHYIRIWEHO
UMUKONO I DAR ES SALAAM, MURI
TANZANIYA KU WA 15/02/2013**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 20 Werurwe 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa
31 Werurwe 2014 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003

**LAW N°11/2014 OF 07/05/2014
AUTHORIZING RATIFICATION OF
THE EAST AFRICAN COMMUNITY
PROTOCOL ON PEACE AND
SECURITY, SIGNED IN DAR ES
SALAAM, TANZANIA ON 15/02/2013**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE FOLLOWING
LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session
of 20 March 2014;

The Senate, in its session of 31 March
2014;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June 2003 as

**LOI N°11/2014 DU 07/05/2014
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE
DE L'AFRIQUE DE L'EST SUR LA PAIX
ET LA SECURITE, SIGNE A DAR ES
SALAAM, TANZANIE EN DATE DU
15/02/2013**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 20
mars 2014 ;

Le Sénat, en sa séance du 31 mars 2014 ;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189 iya 190 n'ya 201;

Ishingiye ku Masezerano ashiraho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono Arusha ku wa 30 Ugushyirahamwe 1999 nk'uko yahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yayo ya 124;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba ku mahoro n'umutekano, yashyiriweho umukono i Dar es Salaam, muri Tanzaniya ku wa 15/02/2013;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu amasezerano

Amasezerano y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba ku mahoro n'umutekano, yashyiriweho umukono i Dar es Salaam, muri Tanzaniya ku wa 15/02/2013 yemerewe kwemezwa burundu.

amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Pursuant to the Treaty for the establishment of East African Community signed in Arusha on 30 November 1999 as amended to date, especially in Article 124;

After consideration of the East African Community Protocol on peace and security, signed in Dar es Salaam, Tanzania on 15/02/2013;

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The East African Community Protocol on peace and security, signed in Dar es Salaam, Tanzania on 15/02/2013 is hereby authorized for ratification.

jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190, et 201;

Vu le Traité établissant la Communauté de l'Afrique de l'Est signé à Arusha le 30 novembre 1999 tel que révisé à ce jour, spécialement à son article 124 ;

Après l'examen du Protocole de la Communauté de l'Afrique de l'Est sur la paix et la sécurité signé à Dar es Salaam, Tanzanie en date du 15/02/2013;

ADOPTE:

Article premier: Autorisation de ratification

Le Protocole de la Communauté de l'Afrique de l'Est sur la paix et la sécurité signé à Dar es Salaam, Tanzanie, en date du 15/02/2013, est autorisé à être ratifié.

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **07/05/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **07/05/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **07/05/2014** .

(sé)
KAGAME Paul
Président de la république

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 101/01 RYO
KUWA 18/06/2014 RISHYIRAHU SITATI
YIHARIYE IGENGA URWEGO
RWUNGANIRA UBUYOBOZI
BW'AKARERE MU GUCUNGA
UMUTEKANO

PRESIDENTIAL ORDER N° 101/01 OF
18/06/2014 ESTABLISHING THE SPECIAL
STATUTES FOR THE DISTRICT
ADMINISTRATION SECURITY SUPPORT
ORGAN

ARRETE PRESIDENTIEL N° 101/01 DU
18/06/2014 DETERMINANT LE STATUT
SPECIAL REGISSANT L'ORGANE
D'APPUI A L'ADMINISTRATION DE
DISTRICT POUR LE MAINTIEN DE LA
SECURITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this order

Article premier: Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2: Imikoraniye ya DASSO na Polisi
y'u Rwanda**

**Article 2: Collaboration between DASSO and
Rwanda Nationale Police**

**Article 2: Collaboration entre DASSO et la
Police Nationale du Rwanda**

UMUTWE WA II: UGUTANGIRA UMURIMO

**CHAPTER II: COMMENCEMENT OF
SERVICE**

CHAPITRE II: ENTREE EN SERVICE

Ingingo ya 3: Ukwinjizwa muri DASSO

Article 3: Recruitment into DASSO

Article 3: Entrée dans le DASSO

**Ingingo ya 4: Ibisabwa mbere yo kwinjira mu
kazi**

**Article 4: Requirements for being admitted in
DASSO**

**Article 4: Conditions pour être admis au sein
du DASSO**

Ingingo ya 5: Amahugurwa y'ibanze

Article 5: Basic training

Article 5: Formation de base

Ingingo ya 6: Amahugurwa y'abagize DASSO

Article 6: Training of DASSO members

Article 6: Formation des membres de DASSO

Ingingo ya 7: Igihe cy'inwigisho z'ibanze

Article 7: Duration of the basic training

Article 7: Durée de la formation de base

Ingingo ya 8: Indahiro

Article 8: Oath

Article 8: Serment

UMUTWE WA III: UMURIMO

CHAPTER III: SERVICE

CHAPITRE III: SERVICE

Ingingo ya 9: Ubusumbane mu kazi k’abagize DASSO

Article 9: Hierarchy in service of DASSO members

Article 9: Hiérarchie des membres de DASSO

Ingingo ya 10: Inzego z’Abagize DASSO

Article 10: Category of DASSO members

Article 10: Catégorisation des membres de DASSO

Ingingo ya 11: Ibimenyetso biranga abagize DASSO

Article 11: Identification of DASSO members

Article 11: Identification des membres de DASSO

Ingingo ya 12: Uburambe mu kazi

Article 12: Seniority

Article 12: Ancienneté

Ingingo ya 13: Urwego rufite ububasha bwo kuzamura mu ntera abagize DASSO

Article 13: Competent organ to promote DASSO members

Article 13: Organe compétent pour l’avancement en grade des membres de DASSO

UMUTWE WA IV: INSHINGANO Z’UGIZE DASSO, IBYO ABUJIJWE, IBITABANGIKANA N’IMIRIMO YE, N’UBURENGANZIRA BWE

CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES, PROHIBITIONS, INCOMPATIBILITIES, AND RIGHTS OF A DASSO MEMBER

CHAPITRE IV: ATTRIBUTIONS INTERDICTIONS, INCOMPATIBILITES DE FONCTIONS ET DROITS D’UN MEMBRE DE DASSO

Icyiciro cya mbere: Inshingano z’abagize DASSO

Section One: Responsibilities of DASSO members

Section première: Attributions des membres de DASSO

Ingingo ya 14: Inshingano z’Umuhuzabikorwa wa DASSO

Article 14: Responsibilities of a DASSO Coordinator

Article 14: Attributions d’un Coordinateur de DASSO

Ingingo ya 15: Inshingano z’Umuhuzabikorwa Wungirije wa DASSO ushinzwe ibikorwa by’umutekano n’amakuru

Article 15: Responsibilities of a DASSO Deputy Coordinator in charge of security and information

Article 15: Attributions du Coordinateur Adjoint de DASSO chargé des activités de sécurité et de l’information

Ingingo ya 16: Inshingano z’Umuhuzabikorwa Wungirije wa DASSO Ubuyobozi n’ibikoresho

Article 16: Responsibilities of a DASSO Deputy Coordinator in charge of Administration and Logistics

Article 16: Attributions d’un Coordinateur Adjoint de DASSO chargé de l’administration et du logistique

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z'Ugize DASSO uhawe kuyobora abandi	<u>Article 17:</u> Responsibilities of a DASSO Commanding officer	<u>Article 17:</u> Attributions d'un membre de DASSO au poste de commandement
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano zireba buri wese mu bagize DASSO	<u>Article 18:</u> Responsibilities to every DASSO	<u>Article 18:</u> Attributions de chaque membre de DASSO
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyo ugize DASSO abujijwe	<u>Section 2:</u> Prohibitions to a DASSO member 's duties	<u>Section 2:</u> Interdits a un membre de DASSO en fonctions
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibibujijwe	<u>Article 19:</u> Prohibited activities	<u>Article 19:</u> Activités prohibées
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibitabangikanwa n'umurimo wa DASSO	<u>Section 3:</u> Incompatibilities with DASSO duties	<u>Section 3:</u> Incompatibilités avec le travail de DASSO
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibitabangikana n'imirimu	<u>Article 20:</u> Incompatibilities with duties	<u>Article 20:</u> Incompatibilités de fonctions
<u>Icyiciro cya 4:</u> Uburenganzira bw'abagize DASSO	<u>Section 4:</u> Rights of DASSO members	<u>Section 4:</u> Droits des membres de DASSO
<u>Ingingo ya 21:</u> Uburenganzira abagize DASSO bahabwa n'iyi Sitati	<u>Article 21:</u> Rights of a DASSO member provided for by the present Statute	<u>Article 21:</u> Droits d'un membre de DASSO prévus par le présent statut
<u>Ingingo ya 22:</u> Uburenganzira bwo gusoma dosiye	<u>Article 22:</u> Rights to consult his/her personal file	<u>Article 22:</u> Droit de consulter son dossier
<u>Ingingo ya 23:</u> Gufatirwa ibyemezo no kujurira	<u>Article 23:</u> Decision against a DASSO member and appeal	<u>Article 23:</u> Prise des mesures et recours
<u>UMUTWE WA V: IBIRUHUKO, AMAHUGURWA N'IHAGARIKA RY'UMURIMO</u>	<u>CHAPTER V: LEAVE, TRAINING AND TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE</u>	<u>CHAPITRE V: CONGES, FORMATIONS ET SUSPENSION TEMPORAIRE DES ACTIVITES</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibiruhuko by'umwaka	<u>Section One:</u> Annual leave	<u>Section première:</u> Congés annuels

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

<u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha bwo gutanga ibiruhuko	<u>Article 24:</u> Authorities granting annual leave	<u>Article ya 24:</u> Autorités habilitées à octroyer des congés
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibiruhuko n'impushya ugize DASSO ahabwa	<u>Article 25:</u> Leave and permissions for absence granted to a DASSO member	<u>Article 25:</u> Congé et permissions d'absence pour un membre de DASSO
<u>Icyiciro cya 2:</u> Amahugurwa y'ugize DASSO	<u>Section 2:</u> Training of a DASSO	<u>Section 2:</u> Stage de perfectionnement d'un membre de DASSO
<u>Ingingo ya 26:</u> Amahugurwa	<u>Article 26:</u> Training	<u>Article 26:</u> Stage de perfectionnement
<u>Ingingo ya 27:</u> Uburenganzira bw'ugize DASSO uri mu mahugurwa	<u>Article 27:</u> Rights of a DASSO member undergoing a training course	<u>Article 27:</u> Droits d'un membre de DASSO en stage de perfectionnement
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ihagarika ry'umurimo	<u>Section 3:</u> Suspension of service	<u>Section 3:</u> Suspension de service
<u>Ingingo ya 28:</u> Ihagarika ry'umurimo ritewe n'uburwayi cyangwa ubumuga	<u>Article 28:</u> Suspension of service due to sick leave or disability	<u>Article 28:</u> Suspension d'activité pour cause de maladie ou d'infirmité
<u>Ingingo ya 29:</u> Impamvu zituma ugize DASSO ahagarikwa by'agateganyo	<u>Article 29:</u> Reasons for suspension of a DASSO member	<u>Article 29:</u> Causes de suspension temporaire d'un membre de DASSO
<u>Icyiciro cya 4:</u> Gusesa amasezerano	<u>Section 4:</u> Dissolution of contract	<u>Section 4:</u> Résiliation du contrat service
<u>Ingingo ya 30:</u> Gusesa amasezerano n'ingaruka zaryo	<u>Article 30:</u> Termination of contract and its effects	<u>Article 30:</u> Résiliation du contrat et ses effets
<u>UMUTWE WA VI:</u> IMYIFATIRE Y'ABAGIZE DASSO	<u>CHAPTER VI:</u> DISCIPLINE OF DASSO MEMBERS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISCIPLINE DES MEMBRES DE DASSO
<u>Ingingo ya 31:</u> Ikosa n'igihano cy'imyifatire	<u>Article 31:</u> Offence and sanction of misconduct	<u>Article 31:</u> Faute et sanction disciplinaire
<u>Ingingo ya 32:</u> Imyitwarire n'imyifatire y'abagize DASSO	<u>Article 32:</u> Code of ethics and conduct of DASSO members	<u>Article 32:</u> Code d'éthique et de conduite des membres de DASSO

<u>Ingingo ya 33:</u> Umuyobozi ukuraho ibihano byo mu rwego rw' imyitwarire n' imyifatire	<u>Article 33:</u> Competent authority to remove disciplinary sanctions	<u>Article 33:</u> Autorité nantie du pouvoir d'annulation des sanctions disciplinaires
<u>UMUTWE WA VII:</u> IRANGIRA RYAMASEZERANO	<u>CHAPTER VII:</u> TERMINATION OF THE CONTRACT	<u>CHAPITRE VII:</u> FIN DU CONTRAT
<u>Ingingo ya 34:</u> Ingaruka z'irangira ry'amasezerano	<u>Article 34:</u> Effects of end of the contract	<u>Article 34:</u> Effets de l'expiration du contrat
<u>Ingingo ya 35:</u> Gusezererwa nta mpaka	<u>Article 35:</u> Dismissal without notice	<u>Article 35:</u> Démission d'office
<u>Ingingo ya 36:</u> Kwirukanwa burundu ku kazi	<u>Article 36:</u> Definitive dismissal from service	<u>Article 36:</u> Révocation d'office
<u>Ingingo ya 37:</u> Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru	<u>Article 37:</u> Admission to retirement	<u>Article 37:</u> Mise à la retraite
<u>Ingingo ya 38:</u> Gusesa kubera uburwayi	<u>Article 38:</u> Termination of contract for health reasons	<u>Article 38:</u> Résiliation du contrat pour cause de maladie
<u>Ingingo ya 39:</u> Urupfu rw'ugize DASSO	<u>Article 39:</u> Death of a DASSO member	<u>Article 39:</u> Décès d'un membre de DASSO
<u>Ingingo ya 40:</u> Amafaranga y'impozamarira no gushyingura Ugize DASSO	<u>Article 40:</u> Allowance for compensation and burial fund for a DASSO member	<u>Article 40:</u> Allocation de décès et frais funéraires d'un membre de DASSO
<u>UMUTWE WA VIII:</u> IBIGENERWA ABAGIZE DASSO	<u>CHAPTER VIII:</u> REMUNERATIONS OF DASSO MEMBERS	<u>CHAPITRE VIII:</u> REMUNERATIONS DES MEMBRES DE DASSO
<u>Ingingo ya 41:</u> Ibigenerwa abagize DASSO	<u>Article 41:</u> Remunerations of DASSO members	<u>Article 41:</u> Rémunérations des membres de DASSO
<u>Ingingo ya 42:</u> Igena ry'ibikoresho	<u>Article 42:</u> Determination of equipment	<u>Article 42:</u> Disponibilisation du matériel
<u>Ingingo ya 43:</u> Ubwiteganyirize no kwivuza bw'abakozi	<u>Article 43:</u> Social security and medical care	<u>Article 43:</u> La sécurité sociale et soins médicaux

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

Ingingo ya 44: Ishimwe ry'icyubahiro rihabwa ugize DASSO

Article 44: Honorary recognition of services to a DASSO member

Article 44: Récompense d'honneur décerné à un membre de DASSO

Ingingo ya 45: Itangwa ry'Amapeti

Article 45: Award of ranks

Article 45: Collation des grades

Ingingo ya 46: Gushyira mu myanya abahuzabikorwa ba DASSO no guhabwa amapeti

Article 46: Appointment of DASSO Coordinators members and award of ranks

Article 46: Affectation des Coordinateurs de DASSO et la collation des grades

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 47:Ibidateganyijwe n'iyi sitati yihariye

Article 47: Matters not provided by this special statute

Article 47: Provisions non prévues par le présent statut

Ingingo ya 48: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 48: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 48: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 49: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 49: Repealing provision

Article 49: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 50: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 50: Commencement

Article 50: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

ITEKA RYA PEREZIDA N° 101/01 RYO KUWA 18/06/2014 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA URWEGO RWUNGANIRA UBUYOBOZI BW'AKARERE MU GUCUNGA UMUTEKANO	PRESIDENTIAL ORDER N° 101/01 OF 18/06/2014 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES FOR THE DISTRICT ADMINISTRATION SECURITY SUPPORT ORGAN	ARRETE PRESIDENTIEL N° 101/01 DU 18/06/2014 DETERMINANT LE STATUT SPECIAL REGISSANT L'ORGANE D'APPUI A L'ADMINISTRATION DE DISTRICT POUR LE MAINTIEN DE LA SECURITE
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112,113 et 201 ;
Dushingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda;	Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda;	Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda;
Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange Igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo 2;	Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 on the General Statutes for public service, especially in Article 2;	Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de Fonction publique, spécialement en son article 2;
Dushingiye ku Itegeko n° 26/2013 ryo kuwa 10/05/2013 rishyiraho Urwego Rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;	Pursuant to Law n° 26/2013 of 10/05/2013 establishing the District Administration Security Support Organ and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in Article 5;	Vu la Loi n° 26/2013 du 10/05/2013 portant création de l'Organe d'appui à l'Administration du District pour le maintien de la Sécurité et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 5;
Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;	Upon proposal by the Minister of Local Government;	Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/02/2014	After consideration and approval by the Cabinet,	Après examen et adoption par le Conseil des

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

imaze kubisuzuma no kubyemeza;

in its session of 24/02/2014;

Ministres, en sa séance du 24/02/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho Sitati yihariye Igenga Urwego Rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano rwitwa "DASSO" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.

This Order establishes the special Statutes for The District Administration Security Support Organ, "DASSO" in its English acronym.

Le présent arrêté institue le statut particulier régissant l'Organe qui appuie l'Administration du District pour le maintien de la sécurité dénommé "DASSO" en sigle anglais.

Ingingo ya 2: Imikoraniye ya DASSO na Polisi y'u Rwanda

Article 2: Collaboration between DASSO and Rwanda Nationale Police

Article 2: Collaboration entre DASSO et la Police Nationale du Rwanda

Mu gihe ugize DASSO ashya mu bikorwa amabwiriza y'Ubuyobozi bw'Akarere, nta huzabikorwa rya Polisi rikenerwa. Icyakora, mu gihe ugize DASSO akora umurimo ujyanye n'umutekano muri rusange, ibikorwa bye bihuzwa kandi bigakurikiranwa na Polisi y'u Rwanda.

When a DASSO member is implementing the District instructions, the coordination by the Police shall not be required. However, when a DASSO member is exercising a duty related to the general security, his/her activities shall be coordinated and monitored by the Rwanda National Police.

Lorsqu'un membre de DASSO exécute les ordres des autorités du District, la coordination de la police Nationale du Rwanda n'est pas nécessaire. Cependant, lorsqu'un membre de DASSO exerce le travail en rapport avec la sécurité en général, ses activités sont coordonnées et poursuivies par la Police Nationale du Rwanda.

Bitabangamiye imikorere ya Polisi y'u Rwanda, Ubuyobozi bwa Polisi mu Karere bukurikiranana imikorere ya DASSO.

Without prejudice to the functioning of the Rwanda National Police, the Police authorities at the District level shall make a follow-up on the functioning of DASSO.

Sans préjudice du fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda, l'administration de la Police dans le District fait le suivi du fonctionnement du DASSO.

UMUTWE WA II: UGUTANGIRA UMURIMO

CHAPTER II: COMMENCEMENT OF SERVICE

CHAPITRE II: ENTREE EN SERVICE

Ingingo ya 3: Ukwinjizwa muri DASSO

Ukwinjizwa muri DASSO biterwa n’umubare wa ngombwa ukenewe, ugenwa na Komite Nyobozi, hashingiwe ku bushobozi n’imiterere y’Akarere.

Ugize DASSO asinya amasezerano y’akazi y’igihe cy’imyaka itanu (5) gishobora kongerwa.

Ingingo ya 4: Ibisabwa mbere yo kwinjira mu kazi

Kugira ngo umuntu yemererwe kujya muri DASSO, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari Umunyarwanda;
- 2° kuba abishaka;
- 3° kuba agejeje nibura ku myaka cumi n’umanani (18) y’amavuko kandi atarengeje imyaka mirongo itatu n’itanu (35). Ku bantu bafite ubumenyi bwihariye iyi myaka ishobora kongerwa n’urwego rutanga akazi iyo bikenewe;
- 4° kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire;
- 5° kuba atarigeze akatirwa igifungo ntakuka

Article 3: Recruitment into DASSO

The recruitment into DASSO shall depend on the required number determined by the District Executive Committee, in accordance with the District’s financial capacity and structure.

DASSO member signs a contract of five years (5) renewable.

Article 4: Requirements for being admitted in DASSO

Any person to be admitted in DASSO, must meet the following conditions:

- 1° to be of Rwandan nationality;
- 2° to voluntary apply;
- 3° to be at least eighteen (18) years old and not more than thirty-five (35) years old. For persons with special skills, this age can be increased by the responsible organs if deemed necessary;
- 4° to have good conduct and morals;
- 5° Not to have been definitely sentenced to a

Article 3: Entrée dans le DASSO

Le recrutement au sein de DASSO dépend du nombre nécessaire requis déterminé par le Comité Exécutif du District, sur base des moyens financiers et de l’organisation du District.

Le membre de DASSO signe un contrat de 5ans renouvelable.

Article 4: Conditions pour être admis au sein du DASSO

Pour être admis au sein de DASSO, le candidat doit remplir les conditions suivantes:

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être volontaire;
- 3° être âgé de dix huit (18) ans au moins et de trente cinq (35) ans au plus. Pour les candidats ayant des connaissances spéciales cet âge peut être revu à la hausse par l’autorité nantie de pouvoir de nomination quand cela s’avère nécessaire;
- 4° être de bonne conduite et de bonnes mœurs;
- 5° ne pas avoir été condamné à une peine

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);	term of imprisonment equal to or exceeding six(6) months;	définitive d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
6° kuba afite impamyabumenyi nibura y'amashuri atandatu yisumbuye. icyakora uwarangije amashuri atatu yisumbuye kandi afite ubumenyi bwihariye mu bijyanye n'umutekano ashobora kwinjizwa muri DASSO;	6° To hold at least a Certificate of Secondary Education. However, a person who completed an Ordinary level studies and who has special security skills can be recruited into DASSO;	6° être détenteur au moins d'un diplôme d'enseignement secondaire. Cependant, une personne qui a terminé trois ans d'école secondaire et qui possède des connaissances spéciales en matière de sécurité peut être recrutée au sein de DASSO;
7° kuba afite amagara mazima n'intege zibashije imirimo ya DASSO bigaragazwa n'inyandiko za muganga wemewe na Leta;	7° to be healthy and strong enough to work in DASSO, as supported by a medical certificate issued by an authorized medical Doctor;	7° être reconnu physiquement apte pour exercer le service de DASSO, ceci étant confirmé par une attestation médicale délivrée par un médecin agréé;
8° kuba atarigeze yirukanwa burundu ku kazi cyangwa ngo asezererwe nta mpaka ku murimo uwo ariwo wose wa Leta;	8° Not to have been dismissed definitively from public service without notice;	8° n'avoir été révoqué ni démis d'office des fonctions de n'importe quel service public ;
9° kuba yatsinze ibizamini byo kwinjizwa cyangwa afite icyemezo cyihariye kigaragaza ko yakoze neza imirimo ijya gusa nk'iya DASSO mu Rwanda;	9° to have passed recruitment tests into DASSO or to present a particular certificate testifying that he/she has successfully completed duties which shall be almost similar to DASSO's services in Rwanda.	9° avoir réussi les tests de recrutement ou avoir un certificat spécial prouvant qu'il a bien presté des services semblables à ceux de DASSO au Rwanda.
Kugira ngo umuntu yemererwe kuba Umuhuzabikorwa wa DASSO ku rwego rw'Akarere agomba kuba ufite nibura:	In order for a person to be a DASSO Coordinator at the District level, the person must, at least hold:	Pour être coordinateur de DASSO au niveau du District, il faut avoir au moins:
1° Impamyabumenyi ya kaminuza cyangwa iri mu rwego rumwe nayo;	1° a university degree or its equivalent;	1° un diplôme universitaire ou un diplôme équivalent;
2° Impamyabumenyi y'amashuri atandatu	2° a secondary School advanced level of	2° un diplôme des études secondaires et une

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

yisumbuye n'uburambe nibura bw'imyaka itanu (5) mu bijyanye n'umutekano mu gihugu.

education certificate and at least five years experience in the field of national security.

expérience d'au moins cinq (5) ans dans le domaine de la sécurité nationale.

Ingingo ya 5: Amahugurwa y'ibanze

Usibye ibyagenwa ukundi na Komite Nyobozi y'Akarere kandi haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 4 y'iri teka, mbere yo gutangira akazi nyir'izina, ugize DASSO agomba:

- 1° guhabwa amahugurwa y'ibanze ya ngombwa atuma arangiza inshingano ze;
- 2° gutsinda amasomo yo mu mahugurwa y'ibanze.

Article 5: Basic training

With exception of matters that may be determined otherwise by District Executive Committee and notwithstanding the provisions of Article 4 of this Order, before commencement of duties, any member of DASSO must:

- 1° undergo the required basic training to enable him/her to fulfil his/her duties;
- 2° pass tests of basic training courses.

Article 5: Formation de base

A moins qu'il n'en soit autrement déterminé par le Comité Exécutif du District et sans préjudice aux dispositions de l'article 4 du présent arrêté, avant d'entrée en fonction, tout membre de DASSO doit:

- 1° bénéficier d'une formation de base nécessaire lui permettant de remplir ses devoirs;
- 2° réussir les cours de la formation de base.

Ingingo ya 6: Amahugurwa y'abagize DASSO

Amahugurwa y'abagize DASSO ategurwa kandi agakoreshwa na Polisi y'u Rwanda ifatanyije n'Ubuyobozi bw'Akarere.

Amahugurwa ateganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yishyurwa n'Akarere.

Gahunda y'inzigisho z'ibanze ku bagize DASSO igenwa na Komite Nyobozi y'Akarere ifatanyije na Polisi y'u Rwanda.

Uturere dushobora kumvikana kuri gahunda imwe

Article 6: Training of DASSO members

Training of DASSO members shall be organised and carried out by the Rwanda National Police in collaboration with District authorities.

The training referred to in Paragraph One of this Article shall be financed by the District.

Basic training program for DASSO members shall be planned by the District Executive Committee in collaboration with the Rwanda National Police.

Districts can agree on one training program, in

Article 6: Formation des membres de DASSO

La formation des membres de DASSO est organisée et dispensée par la Police Nationale du Rwanda en collaboration avec les autorités du District.

La formation visée à l'alinéa premier du présent article est financée par le District.

Le programme de la formation de base des membres de DASSO est déterminé par le Comité Exécutif du District en collaboration avec la Police Nationale du Rwanda.

Les Districts peuvent se convenir sur un seul

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

y'amahugurwa, impande zose zirebwa n'ibijyanye na yo zikagena uburyo azakorwamo n'aho azabera.

such case, all parties of the related training shall decide on the training administration and avenues.

programme de formation et toutes les parties concernées par ladite formation peuvent déterminer les modalités d'organisation et le lieu du déroulement.

Ingingo ya 7: Igihe cy'inyigisho z'ibanze

Article 7: Duration of the basic training

Article 7: Durée de la formation de base

Inyigisho z'ibanze zimara nibura amezi atatu (3).

The duration of the basic training shall be at least three (3) months.

La durée de la formation de base est de trois (3) mois au moins.

Ingingo ya 8: Indahiro

Article 8: Oath

Article 8: Serment

Abagize DASSO barangije amahugurwa y'ibanze barahira imbere y'Umuyobozi w'Akarere indahiro iteganywa n'ingingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu.

DASSO members having completed the basic training shall, before the Mayor, take oath provided for by the article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date.

A la fin de la formation de base, les membres de DASSO prêtent serment devant le Maire du District, le serment est prévu par l'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour.

Umuhango wo kurahira witabirwa n'abagize Komite y'Umutekano itaguye y'Akarere.

The District restricted Security Committee shall attend the swearing-in ceremony.

Les membres du Comité de Sécurité restreint au sein du District assistent aux cérémonies de prestation de serment.

UMUTWE WA III: UMURIMO

CHAPTER III: SERVICE

CHAPITRE III: SERVICE

Ingingo ya 9: Ubusumbane mu kazi k'abagize DASSO

Article 9: Hierarchy in service of DASSO members

Article 9: Hiérarchie des membres de DASSO

Abagize DASSO basumbana mu buryo bukurikira:

The hierarchy of DASSO members shall be as follows:

Les membres de DASSO sont classés dans la hiérarchie suivante:

- 1° DASSO Chief Officer (DCO);
- 2° DASSO Officer (DO) ;
- 3° DASSO Assistant Officer (DAO);
- 4° DASSO Level III (DC III);
- 5° DASSO Level II (DC II);

- 1° DASSO Chief Officer (DCO);
- 2° DASSO Officer (DO) ;
- 3° DASSO Assistant Officer (DAO);
- 4° DASSO Level III (DC III);
- 5° DASSO Level II (DC II);

- 1° DASSO Chief Officer (DCO);
- 2° DASSO Officer (DO) ;
- 3° DASSO Assistant Officer (DAO);
- 4° DASSO Level III (DC III);
- 5° DASSO Level II (DC II);

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

6° DASSO Level I (DC I).

Ubu busumbane bugaragazwa n'amapeti ari ku mugereka.

Ingingo ya 10: Inzego z'Abagize DASSO

Abagize DASSO bari mu nzego ebyiri zikurikira:

1° Urwego rw'abagize DASSO b'aba ofisiye:

- a) DASSO Chief Officer (DCO);
- b) DASSO Officer (DO);
- c) DASSO Assistant Officer (DAO);

2° Urwego rw'abagize DASSO bato rugizwe na:

- a) DASSO Level III (DCIII);
- b) DASSO Level II (DCII);
- c) DASSO Level I (DC I).

Ingingo ya 11: Ibimenyetso biranga abagize DASSO

Ibimenyetso biranga abagize DASSO ni ibi bikurikira:

- 1° ikimenyetso kiranga ubusumbane cy'umuhondo kiri ku kenda k'umukara kari ku rutugu;
- 2° imyambaro y'icyatsi kibisi gikeye

6° DASSO Level I (DC I).

The hierarchy of DASSO members is demonstrated as ranks attached in Annex.

Article 10: Category of DASSO members

DASSO members shall be in the two following categories:

1° the category of DASSO officer members is comprised of:

- a) DASSO Chief Officer (DCO);
- b) DASSO Officer (DO);
- c) DASSO Assistant Officer (DAO);

2° the category of DASSO Junior members is comprised of:

- a) DASSO Level III (DCIII);
- b) DASSO Level II (DCII);
- c) DASSO Level I (DC I).

Article 11: Identification of DASSO members

The elements of identification of DASSO members are:

- 1° a yellow sign that identifies the hierarchy on a black piece of cloth placed on the shoulder;
- 2° a light green uniform;

6° DASSO Level I (DC I).

La hiérarchie des membres de DASSO est démontrée par des grades en annexe.

Article 10: Catégorisation des membres de DASSO

Les membres de DASSO sont en deux catégories suivantes:

1° la catégorie des membres supérieurs de DASSO comprend:

- a) DASSO Chief Officer (DCO);
- b) DASSO Officer (DO);
- c) DASSO Assistant Officer (DAO);

2° la catégorie des membres subalternes de DASSO est composée:

- a) DASSO Level III (DCIII);
- b) DASSO Level II (DCII);
- c) DASSO Level I (DC I).

Article 11: Identification des membres de DASSO

Les éléments d'identification des membres de DASSO sont les suivants:

- 1° insigne de couleur jaune indiquant la hiérarchie et se trouvant sur un ruban noir placé sur l'épaule;
- 2° uniforme de couleur vert clair;

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

3° ingofero ireba imbere iriho ikirango cya DASSO;	3° a cap containing a DASSO emblem;	3° chapeau portant un logo de DASSO;
4° Inkweto z'Umukara ;	4° black jungle boots;	4° boots noirs;
5° Umukandara w'umuhondo;	5° a yellow belt;	5° ceinture jaune;
6° Agatambaro kanditseho amazina;	6° a name tag;	6° épinglette ;
7° Ibumoso bw'igituza agatambaro k'icyatsi kibisi gikeye kanditseho DASSO mu ibara ry'umukara;	7° DASSO in black color letters on a light green piece of cloth at the left side of the chest,	7° A la partie gauche de la poitrine, un morceau d'étoffe de couleur verte claire sur laquelle est inscrit le mot DASSO en couleur noire;
8° Munki y'urutugu rw'ukuboko kw'ibumoso, agatambaro gafite amabara akurikiranye nk'ay' ibendera ry'Igihugu, kariho n'izina ry'Akarere.	8° Below the left shoulder side, piece of cloth bearing the colors of National Flag and the Name of the respective District.	8° En dessous de l'épaule gauche, un morceau d'étoffe ayant de couleurs qui se suivent comme celles du Drapeau National suivi du nom du District.

Ingingo ya 12: Uburambe mu kazi

Uburambe bw'Abagize DASSO mu kazi bwerekanwa hakurikijwe:
1° umurimo buri wese akora;

2° Itariki yaherewe intera;

Ibyerekana uburambe bihabwa agaciro hakurikijwe uko bikurikiranye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, mu gihe abagize DASSO bari mu rwego rumwe, uyobora undi ni we mukuru.

Article 12: Seniority

Seniority of DASSO members in service shall be based on:

1° Position occupied;

2° the date on which he/she was awarded the grade;

The proof for seniority shall be considered valid depending on how they are arranged in Paragraph One of this Article.

Without prejudice to provisions of paragraph one of this Article, in case DASSO members are at the same level, the head shall become the superior.

Article 12: Ancienneté

L'ancienneté des membres de DASSO d'un même grade est déterminé sur base de:

1° poste occupé;

2° la date de la promotion.

L'ancienneté est considérée compte tenu de la hiérarchie des critères se trouvant à l'alinéa premier du présent article.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, lorsque les membres de DASSO ont le même rang, c'est le chef qui est supérieur.

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

Abagize DASSO bose bahabwa inomero ziranga buri wese hakurikijwe igihe binjiriye n'urutonde rw'amazina muri DASSO. Iyo numero iranga umwe mu bagize DASSO nta wundi ishobora guhabwa mu Karere.

The allocation of matriculation numbers to DASSO members shall depend on their date of entry and on the list of their names in DASSO. The matriculation number can never be given to any other DASSO member at the District level.

Tous les membres de DASSO bénéficient d'un numéro d'immatriculation qui tient compte de la date d'entrée en fonction et la liste des noms au sein de DASSO. Ce numéro d'immatriculation ne peut être attribué à une autre personne au sein de DASSO dans le même District.

Ingingo ya 13: Urwego rufite ububasha bwo kuzamura mu ntera abagize DASSO

Article 13: Competent organ to promote DASSO members

Article 13: Organe compétent pour l'avancement en grade des membres de DASSO

Abagize DASSO bazamurwa mu ntera na Komite Nyobozi y'Akarere imaze kugisha inama Polisi y'u Rwanda.

DASSO members shall be promoted by the District Executive Committee after consultation with the Rwanda National Police.

L'avancement en grade des membres de DASSO est effectué par le Comité Exécutif du District après une consultation avec la Police Nationale du Rwanda.

Ugize DASSO ashobora kuzamurwa mu ntera hashize imyaka itatu (3) hashingiwe ku myitwarire, mahugurwa n'imyanya ihari.

A DASSO member may be promoted after each three (3) years taking into consideration the discipline, trainings attended and available vacant positions.

Un membre de DASSO peut être avancé en grade après trois (3) ans sur base de discipline, de formations suivies et de postes vacants.

UMUTWE WA IV: INSHINGANO Z'UGIZE DASSO, IBYO ABUJWE, IBITABANGIKANA N'IMIRIMO YE, N'UBURENGANZIRA BWE

CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES, PROHIBITIONS, INCOMPATIBILITIES, AND RIGHTS OF A DASSO MEMBER

CHAPITRE IV: ATTRIBUTIONS, INTERDICTIONS, INCOMPATIBILITES DE FONCTIONS ET DROITS D'UN MEMBRE DE DASSO

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'abagize DASSO

Section One: Responsibilities of DASSO members

Section première: Attributions des membres de DASSO

Ingingo ya 14: Inshingano z'Umuhuzabikorwa wa DASSO

Article 14: Responsibilities of a DASSO Coordinator

Article 14: Attributions d'un Coordinateur de DASSO

Umuhuzabikorwa wa DASSO ku rwego rw'Akarere atunganya, akayobora, agahuza kandi akagenzura ibikorwa byayo byose, kandi ashinzwe

A DASSO Coordinator at the District level shall organize, lead, coordinate and supervise all activities of DASSO, and shall, in particular, be

Le Coordinateur de DASSO au niveau du District organise, dirige, coordonne et supervise toutes ses activités, et il est particulièrement chargé de ce

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

cyane cyane ibi ibikurikira:	responsible of the following:	qui suit :
1° guhuza ibikorwa bya DASSO ku rwego rw'Akarere;	1° to coordinate all DASSO activities at the District level;	1° coordonner les activités de DASSO au niveau du District ;
2° kuyobora abagize DASSO mu Karere;	2° to manage DASSO members at the District level;	2° diriger les s de DASSO dans le District;
3° kugenzura ko abagize DASSO bubahiriza inshingano bahabwa n'itegeko, amateka n'andi mabwiriza kandi ko barangwa n'imyifatire myiza;	3° to monitor if DASSO members fulfil their responsibilities provided for by the laws, orders and other instructions in force and that they have the required discipline;	3° s'assurer que les membres de DASSO accomplissent leur mission conformément à la loi, les arrêtés et d'autres ordres et qu'ils se caractérisent par une bonne conduite;
4° gukorana n'izindi nzego z'umutekano mu Karere;	4° to collaborate with other security organs at the District level;	4° collaborer avec les autres organes de sécurité dans le District ;
5° gukora ibindi yashingwa n'andi mategeko;	5° to perform any other activities he/she shall be assigned in accordance with laws in force;	5° faire tout autre travail lui assigné par d'autres lois ;
6° gukora ibindi yashingwa n'Ubuyobozi bw'Akarere bifitanye isano n'inshingano ze;	6° to perform any other activities, upon proposal by District authorities, related to his/her responsibilities;	6° accomplir tout autre tâche lui assignée par les autorités du District en rapport avec ses attributions;
7° kugenzura ko abagize DASSO bubahiriza amabwiriza bahawe;	7° to ensure if DASSO members respect the given orders;	7° s'assurer que les membres de DASSO exécutent les ordres qui leur sont donnés ;
8° gutanga raporo y'ibikorwa buri gihe ku buyobozi bw'Akarere.	8° to submit the action plan to District authorities.	8° donner le rapport des activités de façon permanente aux autorités du District.

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

Ingingo ya 15: Inshingano z'Umuhuzabikorwa Wungirije wa DASSO ushinzwe ibikorwa by'umutekano n'amakuru

Umuhuzabikorwa Wungirije wa DASSO ushinzwe ibikorwa by'umutekano n'amakuru ashinzwe cyane cyane:

- 1° kunganira Umuhuzabikorwa mu bikorwa bya buri munsu;
- 2° gusimbura Umuhuzabikorwa wa DASSO iyo adahari;
- 3° gukurikirana abagize DASSO bakorera ku nzego z'imitegekere y'Igihugu cyangwa ahandi mu Karere;
- 4° gukora ibindi yashingwa n'Ubuyobozi bw'Akarere bifitanye isano n'inshingano ze;
- 5° gukora akazi kose kihariye yashingwa n'Umuhuzabikorwa wa DASSO kajyanye n'inshingano za DASSO.

Ingingo ya 16: Inshingano z'Umuhuzabikorwa Wungirije wa DASSO Ubuyobozi n'ibikoresho

Umuhuzabikorwa Wungirije wa DASSO ushinzwe Ubuyobozi n'ibikoresho ashinzwe cyane cyane :

Article 15: Responsibilities of a DASSO Deputy Coordinator in charge of security and information

DASSO Deputy Coordinator in charge of security and information shall in particular:

- 1° assist the Coordinator during DASSO daily activities;
- 2° replace a DASSO Coordinator in case of his/her unavailability;
- 3° monitor DASSO members operating in decentralised administrative entities or in various areas in the District;
- 4° perform any other activities assigned by District authorities, related to his/her responsibilities;
- 5° perform any other duties assigned by the DASSO Coordinator.

Article 16: Responsibilities of a DASSO Deputy Coordinator in charge of Administration and Logistics

The Deputy Coordinator in charge of Administration and Logistics shall in particular:

Article 15: Attributions du Coordinateur Adjoint de DASSO chargé des activités de sécurité et de l'information

Le Coordinateur Adjoint de DASSO chargé des activités de sécurité et de l'information est particulièrement chargé de:

- 1° assister le Coordinateur dans les activités quotidiennes;
- 2° remplacer le Coordinateur de DASSO en cas d'empêchement;
- 3° faire le suivi des membres de DASSO qui travaillent au niveau des entités administratives décentralisées ou ailleurs dans le District;
- 4° accomplir toute autre tâche lui assignée par les autorités du District en rapport avec ses attributions;
- 5° accomplir toute tâche spéciale lui assignée par le Coordinateur de DASSO.

Article 16: Attributions d'un Coordinateur Adjoint de DASSO chargé de l'administration et du logistique

Le Coordinateur adjoint de DASSO chargé de l'administration et de la logistique est plus particulièrement chargé de:

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

- | | | |
|---|--|---|
| 1° gukurikirana imyitwarire n'imyifatire y'abagize DASSO mu karere; | 1° monitor the discipline of DASSO members at the District level; | 1° faire le suivi du respect du code de conduite par les membres de DASSO dans le District; |
| 2° gukurikirana imibereho myiza y'abagize DASSO mu karere; | 2° monitor the welfare of DASSO members at the District level; | 2° faire un suivi du bien-être des membres de DASSO dans le District; |
| 3° kubika neza inyandiko zose zirebana na DASSO; | 3° keep appropriately all DASSO's related documents; | 3° garder tous les documents en rapport avec le DASSO ; |
| 4° kugeza ibikoresho by'akazi kubo bigenewe; | 4° avail work equipments to the concerned; | 4° faire parvenir les outils de travail aux concernés ; |
| 5° gukora ibindi yashingwa n'ubuyobozi bw'Akarere bijyanye n'inshingano ze. | 5° perform any other activities assigned by District authorities, related to his/her responsibilities. | 5° accomplir toute autre tâche lui assignée par les autorités du District en rapport avec ses attributions. |

Ingingo ya 17: Inshingano z'Ugize DASSO uhawe kuyobora abandi

Umwe mu bagize DASSO uhawe kuyobora abandi ni we ubazwa n'abamukuriye imikorere y'abo ayobora; kubera iyo mpamvu:

- 1° agomba kugira inama abo ayobora;
- 2° agomba guhana cyangwa guhanisha abanyamakosa, abanyamwete muke, abica amategeko n'amabwiriza ashobora kubona mu kazi ke;
- 3° afite inshingano zo kutabogama yirinda kureba itandukanyirizo rishingiye ku

Article 17: Responsibilities of a DASSO Commanding officer

Any DASSO member in the position of commander shall be accountable to the hierarchical superiors for the smooth functioning of that service and by virtue of this, he/she:

- 1° must advise his/her subordinates;
- 2° must punish or get punished those who commit faults, who are negligent, who breach laws and regulations when exercising his/her functions;
- 3° must be impartial, without any individual, social, ethnic, political, religious or

Article 17: Attributions d'un membre de DASSO au poste de commandement

L'un des membres de DASSO qui est assigné la mission de diriger les autres a le devoir de répondre de leur fonctionnement devant ses supérieurs; pour ce faire:

- 1° il doit prodiguer des conseils à ses subalternes;
- 2° il est tenu à réprimer ou faire réprimer les abus, les négligences ou infractions aux lois et règlements qu'il serait amené à constater dans l'exercice de ses fonctions;
- 3° il a le devoir d'être impartial et se garder de toute discrimination basée sur le statut

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

muntu, ku mibereho y'abantu, ku bwoko, ku bitekerezo bya politiki, ku idini cyangwa ku zindi nyungu bwite;

4° ategetswe kwihatira kurengera ibyagirira akamaro rusange abo ayobora, agakemura ibibazo by'amakimbirane bishobora kuvuka;

Umwe mu bagize DASSO uyobora abandi ariyozwa nawe ingaruka mbi zikomoka ku mabwiriza yose yahaye abo ayobora.

Ingingo ya 18: Inshingano zireba buri wese mu bagize DASSO

Buri wese mu bagize DASSO nta tandukanyirizo ku ntera cyangwa ku murimo, afite inshingano zikurikira:

1° gukorera Repubulika y'u Rwanda, nta buhemu, gukorana umurava kandi ntiyiyandarike;

2° kurangiza ubwe n'umutimanama we ibyo ategetswe gukora, kubahiriza amabwiriza ahabwa n'abamukuriye kandi agafatanyana n'abandi mu bifiye umurimo akamaro;

3° kugira ikinyabupfura;

4° kwirinda icyahungabanya icyizere

interest considerations;

4° shall be instructed to work in favour of his/her subordinates' interests and resolve any conflict which may arise.

Any DASSO commanding officer shall be responsible for the negative consequences resulting from orders he/she gives to his/her subordinates.

Article 18: Responsibilities to every DASSO

Every DASSO, irrespective of the rank or the post, shall have the following obligations:

1° to serve for the Republic of Rwanda with loyalty, integrity and dignity;

2° to personally fulfil the mission entrusted to him/her and with all his/her conscience, to respect orders from his/her superiors and to collaborate with other DASSO members in whatever is useful to the services;

3° to be courteous;

4° to avoid any behaviour that could

social, l'ethnie, l'opinion politique, la religion ou tout autre intérêt personnel ;

4° il a l'obligation de résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout conflit qui peut survenir.

Tout membre de DASSO en position de commandant assure l'entière responsabilité de tous les ordres qu'il donne à ses subalternes.

Article 18: Attributions de chaque membre de DASSO

Tout membre de DASSO, sans distinction de grade ni de fonction, a les devoirs suivants :

1° servir la République du Rwanda avec fidélité et intégrité et dignité ;

2° accomplir personnellement et en toute conscience la mission qui lui est confiée, exécuter et respecter les ordres émanant de ses supérieurs et collaborer avec les autres dans l'intérêt du service ;

3° être courtois ;

4° éviter tout comportement pouvant

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

cy'abaturarwanda kigasuzuguza imirimo ye;	undermine the confidence of the population and his/her service;	compromettre la dignité du service et de la confiance du public vis-à-vis de celui-ci ;
5° kumenya amategeko, amabwiriza, ibyemezo birebana n'iyubahiriza ry'ibyo ategetswe gukora; kubishyira mu bikorwa no gutuma byubahirizwa;	5° to know the laws, guidelines, and measures regarding the respect of his/her duties, their implementation and respect;	5° connaître les lois, les directives et mesures concernant le respect de ses obligations, leur mise en application et les faire respecter ;
6° kubaha amabwiriza yerekeranye n'ibanga ry'umurimo;	6° to respect instructions regarding professional secrecy;	6° respecter toutes les règles relatives au secret professionnel ;
7° gufata neza ibikoresho bya Leta cyangwa ibyo ashinzwe gucunga no kurinda;	7° to take care of the installations and materials belonging to the State or placed under his/her guard and protection;	7° prendre soin des installations et du matériel appartenant à l'Etat ou placés sous sa garde et protection ;
8° gufatanya n'izindi nzego mu kubahiriza umutekano igihe cyose bibaye ngombwa;	8° to reinforce other organs regarding maintenance of security if deemed necessary;	8° collaborer avec d'autres organes pour assurer l'ordre chaque fois que de besoin;
9° guharanira icyazamura imibereho myiza, gukora neza no kugira imyifatire myiza mu kazi ;	9° to aim at anything that may promote welfare, good performance and discipline at work;	9° veiller à promouvoir le bien-être, l'efficacité et la discipline au travail ;
10° kuba buri gihe yiteguye gukora akazi.	10° to always be ready for work.	10° être toujours prêt à servir.

Icyiciro cya 2: Ibyo ugize DASSO abujijwe

Section 2: Prohibitions to a DASSO member's duties

Section 2: Interdits à un membre de DASSO en fonctions

Ingingo ya 19: Ibibujijwe

Article 19: Prohibited activities

Article 19: Activités prohibées

Buri wese mu bagize DASSO abujijwe:

Any DASSO member shall be prohibited to:

Il est interdit à tout membre de DASSO de:

1° gukora icyahungabanya umutekano wa Repubulika y'u Rwanda n'ubusugire

1° undertake any act jeopardising the security of the Republic of Rwanda and

1° poser un acte de nature à attenter à la sûreté de la République du Rwanda ou à

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

bw'Igihugu;	integrity of the nation;	la souveraineté nationale ;
2° gufatanya n'udutsiko twigaragambya cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije gukora imyigaragambyo;	2° participate in demonstration movements or take part in actions intended to provoke a demonstration;	2° participer à des mouvements de protestation ou prendre part à des actions visant à provoquer une manifestation ;
3° kwaka, kwakira ubwe cyangwa se binyujijwe ku wundi n'ubwo yaba atari ku kazi ruswa, amaturo, inyiturano, amaronko ayo ariyo yose, byamunga icyizere cy'abaturage, ubudakemwa;	3° demand or receive personally or through a third person, even out of his/her duty hours, bribes, gifts, commissions and other gratuities of any kind whatsoever likely to undermine the confidence of the people;	3° demander ou accepter personnellement ou par l'intermédiaire d'une tierce personne, même en dehors de l'exercice de ses fonctions des dons, gratifications ou avantages quelconques, de quelque nature que ce soit, de nature à ébranler la confiance du public;
4° gukoresha ko ari umwe mu bagize DASSO akanga kwishyura imyenda ye cyangwa gusaba ko yasonerwa.	4° denying paying back his/her debts or requesting for exemption on basis of being DASSO member.	4° refuser de rembourser ses dettes ou demander des exonérations sur base d'être membre de DASSO.

Icyiciro cya 3: Ibitabangikanwa n'umurimo wa DASSO

Section 3: Incompatibilities with DASSO duties

Section 3: Incompatibilités avec le travail de DASSO

Ingingo ya 20: Ibitabangikana n'imirimo

Article 20: Incompatibilities with duties

Article 20: Incompatibilités de fonctions

Ibitabangikana n'imirimo ya DASSO ni ibi bikurikira:

The following activities shall be incompatible with DASSO duties:

Sont incompatibles avec les fonctions de DASSO:

1° umurimo wa politiki uwo ari wo wose;	1° any political mandate;	1° tout mandat politique ;
2° umwuga uwo ariwo wose w'ubucuruzi cyangwa uw'inganda, ibi ntibireba uwo bashakanye;	2° any commercial or industrial profession, this is not prohibited for wife or husband;	2° toute activité commerciale ou industrielle, ceci ne concerne pas le conjoint;
3° kuba mu buyobozi cyangwa mu butegetsi bw'imiryango yigenga, imiryango y'ubucuruzi cyangwa y'inganda. Nyamara	3° any participation in the management or administration of a private legal entity, any other commercial or industrial	3° toute participation à la gestion financière ou administrative des organisations privées, coopératives, sociétés

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

ibyoby ntibikurikizwa ku bahagarariye inyungu za Leta mu bigo byigenga;

enterprise. However, this shall not be applicable to mandates exercised on behalf of the State in private enterprises;

commerciales ou industrielles. Toutefois ceci n'est pas applicable à ceux qui représentent les intérêts de l'Etat dans ces établissements privés;

4° kugira undi murimo wamutera kubogama.

4° to occupy another post which shall lead to his/her partiality.

4° occuper tout autre poste qui pourrait compromettre son impartialité.

Ugize DASSO uhawe cyangwa utorewe umurimo utabangikanywa no kuba mu bagize DASSO asezera ku mirimo ye yo muri DASSO mu nyandiko bitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48).

A DASSO member who is appointed or elected on a post that is incompatible with membership of DASSO shall resign from DASSO activities in writing not later than forty-eight (48) hours.

Un membre de DASSO nommé à un emploi ou élu à un poste incompatible avec la qualité de membre de DASSO démissionne de ses fonctions au sein de DASSO par écrit en deans quarante-huit (48) heures.

Icyiciro cya 4: Uburenganzira bw'abagize DASSO

Section 4: Rights of DASSO members

Section 4: Droits des membres de DASSO

Ingingo ya 21: Uburenganzira abagize DASSO bahabwa n'iyi Sitati

Article 21: Rights of a DASSO member provided for by the present Statute

Article 21: Droits d'un membre de DASSO prévus par le présent statut

Uretse uburenganzira buteganiye muri iyi Sitati, Akarere kagomba kurinda abagize DASSO gusagarirwa, iterabwoba, kumwazwa, gutukwa, gusebywa igihe bari mu mirimo bashinzwe kandi kakabafasha gukurikirana indishyi z'akababaro katewe n'ibyo byose.

Irrespective of the rights of DASSO members provided for by this Statute, the District must protect DASSO members against attacks, threats, abuses and defamations while on exercise of their duties and help them to follow-up compensations for the prejudice suffered because of that.

Indépendamment des droits leur reconnus par le présent Statut, les membres de DASSO ont droit à la protection par le District contre les attaques, menaces, outrages, injures et diffamations dont ils sont l'objet dans l'exercice de leur fonction et les aider à réclamer les dommages et intérêts pour le préjudice subi dans ce cadre.

Iyo ugize DASSO akurikiranyweho ikosa rikomoka ku kazi ke n'undi muntu, Akarere kagasanga atari we rikomokaho kamwishingira ku ndishyi aciwe.

When a DASSO member is prosecuted by a third party for a service fault, and the District proves that the fault is not attributable to him/her, it shall cover him/her for civil damages pronounced against him/her.

Lorsqu'un membre de DASSO est poursuivi par une tierce personne pour faute de service et que le District découvre que le manquement ne lui est pas imputable, le District se porte garant pour les dommages et intérêts qu'il est éventuellement condamné à verser.

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

Ingingo ya 22: Uburenganzira bwo gusoma dosiye

Buri wese mu bagize DASSO afite uburenganzira bwo gusoma dosiye ye, ariko ntagire urupapuro na rumwe avanamo; ashobora gusa kurwandukura. Dosiye ye igomba kuba igizwe n'impapuro zirebana n'akazi, zibikwa zikurikije ibyo zivuga kandi zikurikiranye uko zagiye ziza nta kajagari.

Impapuro ziba ziri muri dosiye ye agomba kuzimenyeshwa kandi ni zo zonyine bashobora gushingiraho bamushinja amakosa y'imyitwarire n'imyifatire.

Ingingo ya 23: Gufatirwa ibyemezo no kujurira

Umwe mu bagize DASSO wafatiwe icyemezo afite uburenganzira bwo kwiregura no kujuririra urwego rubifitiye ububasha hashingiwe ku mategeko abigenga.

Uko byagenda kose Inama Njyanama y'Akarere ni yo ifata umwanzuro wa nyuma ku bujirire bw'amakosa y'abagize DASSO.

Article 22: Rights to consult his/her personal file

Every DASSO shall have right to consult his/her personal file, but without taking any single page out of the file; he/she may only copy them. Individual file of any DASSO member must contain only records regarding DASSO duties, and these records shall be filed according to their statements and time of reception.

All the records filed in his/her file must be communicated to him/her and shall be the only ones to be invoked against him/her in disciplinary actions.

Article 23: Decision against a DASSO member and appeal

Any DASSO member who feels wronged shall have the right to defend him/herself and appeal to the competent organ in accordance with the relevant laws.

In any case, the District Council shall be entrusted to take a final decision on the matter concerning DASSO members.

Article 22: Droit de consulter son dossier

Chaque membre de DASSO a le droit de consulter son dossier personnel, mais sans en soustraire un document; il peut seulement les recopier. Le dossier de chaque membre de DASSO doit comprendre uniquement les documents relatifs au service. Ces documents sont classés par thèmes et par ordre de réception.

Le membre de DASSO doit être informé du contenu de son dossier et celui-ci est le seul pouvant servir de base pour son approbation ou sa désapprobation en cas d'actions disciplinaires.

Article 23: Prise des mesures et recours

Un membre de DASSO frappé par telle mesure a le droit de se défendre et faire recours auprès d'un organe sur base des lois en la matière.

Dans tous les cas, c'est le Conseil du District qui est habilité de décider en dernier ressort des fautes commises par les membres de DASSO.

UMUTWE WA V: IBIRUHUKO, AMAHUGURWA N'IHAGARIKA RY'UMURIMO

CHAPTER V: LEAVE, TRAINING AND TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

CHAPITRE V: CONGES, FORMATIONS ET SUSPENSION TEMPORAIRE DES ACTIVITES

Icyiciro cya mbere: Ibiruhuko by'umwaka

Section One: Annual leave

Section première: Congés annuels

Ingingo ya 24: Ububasha bwo gutanga ibiruhuko

Article 24: Authorities granting annual leave

Article ya 24: Autorités habilitées à octroyer des congés

Usibye Umuhuzabikorwa n'Umuhuzabikorwa Wungirije bahabwa uruhushya cyangwa ikiruhuko na Komite Nyobozi y'Akarere, impushya n'ibiruhuko by'abandi bagize DASSO bitangwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere amaze kubimenyesha Komite Nyobozi y'Akarere.

Except for the Coordinator and Deputy Coordinator who are allowed leave or permission by the District Executive Committee, annual leaves and permissions for DASSO members shall be granted by the District Executive Secretary after informing the District Executive Committee.

Exception faite au Coordinateur et au Coordinateur Adjoint dont les congés et permissions d'absence sont accordés par le Comité Exécutif du District, les congés annuels et permissions d'absence pour les autres membres de DASSO sont octroyés par le Secrétaire Exécutif du District après notification au Comité Exécutif du District.

Ingingo ya 25: Ibiruhuko n'impushya ugize DASSO ahabwa

Article 25: Leave and permissions for absence granted to a DASSO member

Article 25: Congé et permissions d'absence pour un membre de DASSO

Abagize DASSO bahabwa ibiruhuko n'impushya hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

A DASSO member shall be allowed to leave and permission for absence as provided for by the Law regulating labour in Rwanda.

Un congé et une permission d'absence sont octroyés à tout membre de DASSO selon les dispositions de la Loi portant réglementation du travail au Rwanda.

Icyiciro cya 2: Amahugurwa y'ugize DASSO

Section 2: Training of a DASSO

Section 2: Stage de perfectionnement d'un membre de DASSO

Ingingo ya 26: Amahugurwa

Article 26: Training

Article 26: Stage de perfectionnement

Buri muntu ugize DASSO ahabwa amahugurwa ajyanye n'akazi ke kandi amahugurwa amwe nta buza kuba yahabwa andi iyo bishoboka. Amahugurwa bahabwa ategurwa kandi agakorwa

Each DASSO member shall undergo training in career courses and some trainings shall not prevent the organization of other trainings whenever possible. The trainings shall be planned

Chaque membre de DASSO bénéficie d'une formation relative à sa fonction et certaines formations n'excluent pas d'autres dans la mesure du possible. Les formations dont ils bénéficient

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

mu buryo buteganywa n'ingingo ya 8 y'iri teka.

and organized in accordance with the provisions of Article 8 of this Order.

sont organisées et dispensées de façon prévue par l'article 8 du présent arrêté.

Ingingo ya 27: Uburenganzira bw'ugize DASSO uri mu mahugurwa

Article 27: Rights of a DASSO member undergoing a training course

Article 27: Droits d'un membre de DASSO en stage de perfectionnement

Ugize DASSO uri mu mahugurwa agumana kandi agahembwa umushahara we keretse iyo ari amahugurwa y'ibanze.

A DASSO member under a training course shall be entitled to his/her service remuneration except for the basic training.

Un membre de DASSO qui suit le stage de perfectionnement garde son poste et son salaire à l'exception de la formation de base.

Icyiciro cya 3: Ihagarika ry'umurimo

Section 3: Suspension of service

Section 3: Suspension de service

Ingingo ya 28: Ihagarika ry'umurimo ritewe n'uburwayi cyangwa ubumuga

Article 28: Suspension of service due to sick leave or disability

Article 28: Suspension d'activité pour cause de maladie ou d'infirmité

Ugize DASSO ashobora guhagarika umurimo we bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'icyemezo cya muganga wemewe na Leta mu gihe birengeje amezi atatu (3). Iri hagarika ntirishobora kurenza amezi atandatu (6).

A DASSO member may suspend his/her duties due to sick leave or disability certified by a registered medical doctor if this period exceeds three (3) months. The suspension shall never exceed six (6) months.

Un membre de DASSO peut suspendre son service pour cause de maladie ou d'infirmité sous l'autorisation d'un médecin agréé de l'Etat dans une période ne dépassant pas trois (3) mois. Cette suspension ne peut pas dépasser six (6) mois.

Ihagarika ku murimo ryemezwa na Komite Nyobozi y'Akarere hubahirizwa ibiteganywa n'amategeko abigenga.

The suspension of service shall be approved by the District Executive Committee in accordance with relevant legal provisions.

La suspension de service est décidée par le Comité Exécutif du District, conformément aux dispositions légales en la matière.

Uwahagaritse umurimo we kubera uburwayi cyangwa ubumuga agenerwa ibiteganwa n'amategeko.

A person who is subjected to the suspension from service as a result of illness or disability shall be entitled to benefits in accordance with laws in force.

Une personne qui a suspendu ses fonctions pour cause de maladie ou d'infirmité bénéficie des avantages prévus par les lois en vigueur.

Ingingo ya 29: Impamvu zituma ugize DASSO ahagarikwa by'agateganyo

Article 29: Reasons for suspension of a DASSO member

Article 29: Causes de suspension temporaire d'un membre de DASSO

Umwe mu bagize DASSO ahagarikwa ku mirimo by'agateganyo hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko

A DASSO member shall be suspended from his/her service in accordance with provisions of

Un membre de DASSO fait objet de suspension conformément aux dispositions de la Loi portant

rigenga umurimo mu Rwanda.

the Law regulating labour in Rwanda.

réglementation du travail au Rwanda.

Icyiciro cya 4: Gusesa amasezerano

Section 4: Dissolution of contract

Section 4: Résiliation du contrat service

Ingingo ya 30: Gusesa amasezerano n'ingaruka zaryo

Article 30: Termination of contract and its effects

Article 30: Résiliation du contrat et ses effets

Gusesa amasezerano bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Dissolution of contract shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

La résiliation du contrat est faite conformément aux dispositions légales en la matière.

UMUTWE WA VI: IMYIFATIRE Y'ABAGIZE DASSO

CHAPTER VI: DISCIPLINE OF DASSO MEMBERS

CHAPITRE VI: DISCIPLINE DES MEMBRES DE DASSO

Ingingo ya 31: Ikosa n'igihano cy'imyifatire

Article 31: Offence and sanction of misconduct

Article 31: Faute et sanction disciplinaire

Ikosa n'igihano cy'imyifatire by'Umwe mu bagize DASSO ntaho bihuriye n'icyaha n'igihano biteganywa n'amategeko ahana, ku buryo igikorwa kimwe cy'umwe mu bagize DASSO gishobora gukurikiranwa ku kazi no mu bushinjacyaha.

A fault and disciplinary sanction against a DASSO member have no relation with the offence and penalty provided for by the penal code, provided that the same fact can bring about criminal and disciplinary proceedings.

La faute et la sanction disciplinaire d'un membre de DASSO sont indépendantes de l'infraction et de la peine prévues par la législation pénale de façon qu'un même fait d'un membre de DASSO puisse déclencher en même temps une procédure pénale et une procédure disciplinaire.

Aho ikirego cy'ubushinjacyaha cyaganisha hose, Umuyobozi ufite ububasha bwo guhana Ugize DASSO ntibimubuza gutanga igihano cy'imyitwarire n'imyifatire.

Whatever the outcome of the criminal proceeding, the disciplinary authority to punish a DASSO member can rule on the application of disciplinary sanctions.

Quel que soit le résultat de l'action publique, l'autorité disciplinaire d'un membre de DASSO reste juge de l'application des sanctions disciplinaires.

Ingingo ya 32: Imyitwarire n'imyifatire y'abagize DASSO

Article 32: Code of ethics and conduct of DASSO members

Article 32: Code d'éthique et de conduite des membres de DASSO

Amabwiriza ya Minisitiri ureberera DASSO agena imyitwarire n'imyifatire y'abagize DASSO.

The instructions of the supervising Minister of DASSO shall determine the Code of ethics and conduct of DASSO members.

Les instructions du Ministre de tutelle de DASSO déterminent le code d'éthique et de conduite des membres de DASSO.

Ingingo ya 33: Umuyobozi ukuraho ibihano byo mu rwego rw' imyitwarire n' imyifatire

Urwego rukuriye urwafashe icyemezo rufite ububasha bwo kuvanaho igihano cyatanzwe mu rwego rw' akazi mu gihe rwajuririwe.

UMUTWE WA VII: IRANGIRA RYAMASEZERANO

Ingingo ya 34: Ingaruka z' irangira ry' amasezerano

Irangira ry' amasezerano ritera irangira nta mpaka ry' umurimo ry' ugize DASSO.

Ingingo ya 35: Gusezererwa nta mpaka

Gusezererwa nta mpaka bikorwa n' umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga akazi iyo ugize DASSO:

- 1° atagifite ubwenegihugu bw' u Rwanda;
- 2° yabeshye igihe cyo kwinjizwa mu murimo;
- 3° amategeko ahana amubuza gukomeza umurimo;
- 4° asize umurimo we cyangwa agasiba nta mpamvu igaragara mu gihe cy' iminsi cumi (10) ikurikiranye.

Article 33: Competent authority to remove disciplinary sanctions

The hierarchical authority can remove all disciplinary sanctions taken by a lower authority against a DASSO when he/she received appeal.

CHAPTER VII: TERMINATION OF THE CONTRACT

Article 34: Effects of end of the contract

The end of the contract leads to automatic termination of service of a DASSO member.

Article 35: Dismissal without notice

Dismissal without notice shall be made by the authority with competence to recruit when a DASSO member:

- 1° is no longer a Rwandese national;
- 2° is guilty of having made false declarations during recruitment;
- 3° is restricted by penal laws to continue his/her services;
- 4° abandons his/her post or is absent without valid reasons for at least ten (10) consecutive days.

Article 33: Autorité nantie du pouvoir d' annulation des sanctions disciplinaires

L' autorité hiérarchique à celle qui a pris la décision peut annuler toute sanction disciplinaire infligée à un membre de DASSO lorsqu' elle a été saisie du recours.

CHAPITRE VII: FIN DU CONTRAT

Article 34: Effets de l' expiration du contrat

La fin du contrat entraîne la cessation d' office de service d' un membre de DASSO.

Article 35: Démission d' office

La démission d' office est une décision tenue par l' autorité nantie de pouvoir de nomination quand un membre de DASSO :

- 1° n' a plus la nationalité rwandaise;
- 2° s' est rendu coupable de déclarations mensongères lors du recrutement;
- 3° se trouve dans les cas où l' application des lois pénales entraînent la cessation des fonctions;
- 4° abandonne son poste ou s' absente sans motif valable pendant au moins dix (10) jours consécutifs.

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

Ingingo ya 36: Kwirukanwa burundu ku kazi

Kwirukanwa burundu ku kazi ni icyemezo gifatirwa umwe mu bagize DASSO cyo kumuvana burundu mu kazi ka DASSO bitewe n'ikosa rikabije yakoze.

Icyo cyemezo cyo kwirukanywa burundu gifatwa na Komite Nyobozi.

Iyirukanwa rya burundu rihera igihe ugize DASSO yamenyesherejwe icyemezo kimwirukana.

Ingingo ya 37: Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru

Imyaka ntarengwa y'Abagize DASSO kugira ngo bagere mu kiruhuko cy'izabukuru ni imyaka mirongo itanu (50).

Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru byerekana irangira risanzwe ry'umurimo w'ugize DASSO, ari byo bimuhesha uburenganzira ku mafaranga y'izabukuru nk'uko ateganywa n'amategeko y'ubwiteganyirize bw'abakozi.

Usibye ibiteganywa ukundi n'amategeko, umwe mu bagize DASSO wese ashobora gusaba kujya mu kiruhuko cy'izabukuru iyo agejeje ku myaka cumi n'itanu (15) y'uburambe ku kazi.

Article 36: Definitive dismissal from service

Definitive dismissal from service shall be a decision taken against a DASSO member to remove him/her definitively from DASSO duties due to a serious disciplinary fault he/she committed.

Such a decision of a definitive dismissal shall be taken by the Executive Committee.

Definitive dismissal shall commence when the concerned DASSO member is notified of the decision dismissing him/her.

Article 37: Admission to retirement

The age limit for DASSO members for retirement period shall be fifty (50) years.

Admission to retirement shall show common cessation of DASSO's member duties, which renders him/her rights to pension allowances as provided for by the social security legislation.

Except for matters that may be provided otherwise, any DASSO member may apply for retirement if he/she has served for at least fifteen (15) years.

Article 36: Révocation d'office

Est d'office révoqué par l'autorité nantie du pouvoir de nomination, tout membre de DASSO ayant commis une faute grave.

Cette décision de révocation d'office est prise par le Comité Exécutif.

La révocation d'office commence à partir de la date de réception de la notification par le membre de DASSO concerné.

Article 37: Mise à la retraite

Les limites d'âges des membres de DASSO pour la mise à la retraite est de cinquante (50) ans.

La mise à la retraite marque la cessation de service pour un membre de DASSO et donne droit à l'obtention d'une pension de vieillesse conformément à la législation sur la sécurité sociale.

Sauf pour des cas expressément prévus par la loi, tout membre de DASSO peut solliciter sa mise à la retraite dès qu'il atteint quinze (15) ans de service.

Ingingo ya 38: Gusesa kubera uburwayi

Urwego rufite ububasha bwo gutanga akazi, rumaze kumva igitekerezo cy'akanama k'abaganga kabishinzwe, rusesa amasezerano, kubera uburwayi, ugize DASSO utagishoboye kuzuza neza inshingano kandi agahabwa ibyo agenerwa n'amategeko.

Ingingo ya 39: Urupfu rw'ugize DASSO

Umwe mu bagize DASSO upfuye aba arangije umurimo we.

Amafaranga yerekeye ishyingurwa ry'uwapfuye atangwa n'Akarere hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ni we ukura ku rutonde rw'abagize DASSO, ugize DASSO wapfuye.

Ingingo ya 40: Amafaranga y'impozamarira no gushyingura Ugize DASSO

Iyo umwe mu bagize DASSO apfuye, umupfakazi n'abana be cyangwa baba badahari, abandi bazungura bemewe n'amategeko bahabwa amafaranga y'impozamarira ateganywa n'amategeko abigenga.

Article 38: Termination of contract for health reasons

The authority with competence to recruit, on advice by a team of Doctors, can terminate the contract for health reasons a DASSO who is not in a state to continue to serve and who does not meet the required conditions to obtain allowances for health reasons.

Article 39: Death of a DASSO member

A DASSO member's death leads to the end of the service.

Funeral expenses of a deceased DASSO member shall be granted by the District in accordance with relevant legal provisions.

The District Executive Secretary shall be responsible for striking off a deceased DASSO member from the nominal Roll of DASSO members.

Article 40: Allowance for compensation and burial fund for a DASSO member

When a DASSO member dies, the surviving spouse and his/her children or, if there is not any, his/her successor determined by the law shall receive money equivalent to six (6) times of the monthly gross salary received for the last time minus tax costs.

Article 38: Résiliation du contrat pour cause de maladie

L'autorité nantie du pouvoir de nomination résilie le contrat d'un membre de DASSO qui, de l'avis d'une commission médicale, est définitivement hors de l'état de continuer à servir et qui ne remplit pas les conditions imposées pour l'obtention d'une indemnité de maladie.

Article 39: Décès d'un membre de DASSO

Le décès d'un membre de DASSO entraîne la fin de son service.

Les frais funéraires pour un membre de DASSO décédé sont assurés par le District conformément aux dispositions légales en la matière.

Le Secrétaire Exécutif du District radie le nom du membre de DASSO décédé de la liste des membres de DASSO.

Article 40: Allocation de décès et frais funéraires d'un membre de DASSO

En cas de décès d'un membre de DASSO, le conjoint survivant et ses enfants ou s'il n'en a pas, ses ayants droits déterminés par la loi, reçoivent une allocation de décès prévue par les dispositions y relatives.

UMUTWE WA VIII: IBIGENERWA ABAGIZE DASSO

CHAPTER VIII: REMUNERATIONS OF DASSO MEMBERS

CHAPITRE VIII: REMUNERATIONS DES MEMBRES DE DASSO

Ingingo ya 41: Ibigenerwa abagize DASSO

Ibigenerwa abagize DASSO bigenwa n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe kandi bishyirwa mu masezerano y’akazi.

Akarere gafite inshingano yo korohereza mu kazi abagize DASSO.

Ingingo ya 42: Igena ry’ibikoresho

Akarere gaha buri wese mu bagize DASSO imyambaro y’akazi n’ibindi bikoresho bya ngombwa kugira ngo yuzuze inshingano.

Abagize DASSO bahabwa intwari na Polisi y’u Rwanda akaba ariyo igena imikoreshereze n’imicungire yazo.

Ingingo ya 43: Ubwiteganyirize no kwivuza bw’abakozi

Ugize DASSO ashyirwa mu bwiteganyirize bw’abakozi no mu bwishingize bwo kwivuzwank’uko biteganyijwe n’amategeko abigenga.

Ingingo ya 44: Ishimwe ry’icyubahiro rihabwa ugize DASSO

Ugize DASSO urangije imirimo ye nta mugayo

Article 41: Remunerations of DASSO members

An order of the Prime Minister shall determine benefits of DASSO members and the benefits shall be included in the contract.

The District shall be responsible for facilitating DASSO members in their work.

Article 42: Determination of equipment

The District shall make available the uniform and other basic equipment to any DASSO member in order to fulfil his/her duties.

DASSO members shall be provided with weapons by Rwanda National Police which in turn determines their use and management.

Article 43: Social security and medical care

Every DASSO member shall be registered in the social security and medical assurance as provided for by the relevant laws.

Article 44: Honorary recognition of services to a DASSO member

Any DASSO member who served with integrity

Article 41: Rémunérations des membres de DASSO

Les avantages des membres de DASSO sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre et sont mentionnés dans le contrat.

Le District est chargé de faciliter les membres de DASSO dans l’accomplissement de leur tâche.

Article 42: Disponibilisation du matériel

Le District fournit à chaque membre de DASSO les uniformes et d’autres matériels nécessaires pour l’accomplissement des devoirs.

Les membres de DASSO reçoivent de la Police Nationale du Rwanda des armes dont elle assure le contrôle d’usage et la gestion.

Article 43: La sécurité sociale et soins médicaux

Tout membre de DASSO est d’office affilié au régime de sécurité sociale et aux soins médicaux conformément à la législation en la matière.

Article 44: Récompense d’honneur décerné à un membre de DASSO

Un membre de DASSO qui termine dignement

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

ashobora guhabwa ishimwe rigenwa hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 45: Itangwa ry'Amapeti

Amapeti y'abagize DASSO atangwa na Komite Nyobozi y'Akarere nyuma yo kugisha inama Komite y'Umutekano itaguye y'Akarere.

Ingingo ya 46: Gushyira mu myanya abahuzabikorwa ba DASSO no guhabwa amapeti

Ku bantu binjiye muri DASSO ubwa mbere, gushyira mu myanya Abahuzabikorwa ba DASSO ku nzego zinyuranye no guhabwa amapeti bikorwa na Komite Nyobozi y'Akarere nyuma yo kugisha inama Komite y'umutekano y'akarere itaguye.

Icyakora, Komite Nyobozi y'Akarere bufatanije n'Inzego zishinzwe umutekano bushobora gushyira mu buhuzabikorwa bwa DASSO undi muntu ufite ubumenyi bwihariye mu bijyanye n'umutekano mu Nzego za DASSO.

may be given a honorary award which is determined in accordance with instructions of the Minister in charge of Local Government.

Article 45: Award of ranks

Ranks for DASSO members shall be awarded by the District Executive Committe after consultation with the District restricted Security Committee.

Article 46: Appointment of DASSO Coordinators members and award of ranks

For persons who join DASSO for the first time, appointment of DASSO coordinators at different levels and award of grades shall be conducted by the District Executive Committee on advice by the limited District Security Committee.

However, the District Executive Committee in collaboration with security organs can appoint to the coordination of DASSO another person with special skills in the security of DASSO organs.

son service peut recevoir une récompense d'honneur déterminé en conformité avec les instructions du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Article 45: Collation des grades

Les grades des membres de DASSO sont conférés par le Comité Exécutif du District, après consultation avec le Comité de sécurité restreint du District.

Article 46: Affectation des Coordinateurs de DASSO et la collation des grades

Pour les personnes qui sont recrutées au sein de DASSO pour la première fois, l'affectation des Coordinateurs de DASSO à divers niveaux et la collation des grades sont faits par le Comité Exécutif du District après un processus consultatif avec le Comité de sécurité restreint du District.

Cependant, le Comité Exécutif du District en collaboration avec les organes chargés de sécurité peuvent affecter au sein de la coordination de DASSO une autre personne qui a des compétences spéciales en matière de sécurité dans les organes de DASSO.

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 47: Ibidateganyijwe n'iyi sitati yihariye

Article 47: Matters not provided by this special statute

Article 47: Provisions non prévues par le présent statut

Ku bidateganyijwe n'iri teka, hakurikizwa itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

For matters not mentioned in this Order, the law regulating labour in Rwanda shall be applied

Pour toute matière non prévue par le présent arrêté, il est fait application de la loi régissant le travail au Rwanda.

Ingingo ya 48: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 48: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 48: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsu bw'Igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Local Government, Minister of Public Service and Labour, the Minister of Internal Security, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, Ministre de la Fonction publique, Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 49: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 49: Repealing provision

Article 49: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 50: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 50: Commencement

Article 50: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali ku wa 18/06/2014

Kigali on 18/06/2014

Kigali, le 18/06/2014

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des sceaux

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

<p>UMUGEREKA KU ITEKA RYA PEREZIDA N° 101/01 RYO KUWA 18/06/2014 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE IGENGA URWEGO RWUNGANIRA UBUYOBOZI BW'AKARERE MU GUCUNGA UMUTEKANO</p>	<p>ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 101/01 OF 18/06/2014 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES FOR THE DISTRICT ADMINISTRATION SECURITY SUPPORT ORGAN</p>	<p>ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 101/01 DU 18/06/2014 DETERMINANT LE STATUT SPECIAL REGISSANT L'ORGANE D'APPUI A L'ADMINISTRATION DE DISTRICT POUR LE MAINTIEN DE LA SECURITE</p>
--	---	---

<p>Ikimenyetso kiranga urwego rwo muri DASSO</p>	<p>Symbol that represents DASSO hierarchy</p>	<p>Symbole indiquant le rang hiérarchique au sein de DASSO</p>
---	--	---



DASSO Chief Officer (DCO)



DASSO Officer (DO)



DASSO Assistant Officer (DAO)



DAO DASSO Level 111 (DC111)



DASSO Level 11 (DC11)

Uniform with no Rank

DASSO Levels 1 (DC1)

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

Bibonywe kugira bishyirwe ku umugereka w'Iteka rya Perezida n° 101/01 ryo kuwa 18/06/2014 rishyiraho sitati yihariye igenga Urwego Rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu gucunga umutekano

Kigali, ku wa 18/06/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n° 101/01 Of 18/06/2014 establishing the special statutes for the District administration security support organ

Kigali, on 18/06/2014

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'arrêté présidentiel n° 101/01 du 18/06/2014 déterminant le statut spécial régissant l'organe d'appui à l'administration de District pour le maintien de la sécurité

Kigali, le 18/06/2014

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
W'INTEBE N°001/03 YO KU WA
11/07/2014 YEREKERANYE NO
GUKUMIRA INKONGI Z'UMURIRO
MU RWANDA

PRIME MINISTER INSTRUCTIONS
N°001/03 OF 11/07/2014 RELATING
TO THE FIRE PREVENTION IN
RWANDA

INSTRUCTIONS DU PREMIER
MINISTRE N°001/03 DU 11/07/2014
RELATIVES A LA PREVENTION
DES INCENDIES AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije**

**Article One: Purpose of these
Instructions**

**Article premier: Objet des présentes
instructions**

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Article 2: Scope of these Instructions

**Article 2: Champ d'application des
présentes instructions**

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3: Définitions des termes

**Ingingo ya 4: Intego rusange mu
gukumira inkongi z'umuriro**

**Article 4: General objectives in fire
prevention**

**Article 4: Objectifs généraux dans la
prévention des incendies**

**UMUTWE WA II: GUKUMIRA
INKONGI Z'UMURIRO MU
NYUBAKO N'AHANDI HAHURIRWA
N'ABANTU BENSHI**

**CHAPTER II: FIRE PREVENTION
IN PUBLIC BUILDINGS AND
OTHER PUBLIC PLACES**

**CHAPITRE II: PREVENTION DES
INCENDIES DANS DES BATIMENTS
PUBLICS ET AUTRES LIEUX
PUBLICS**

**Ingingo ya 5: Kubahiriza amategeko
n'amabwiriza**

**Article 5: Compliance with laws and
regulations**

**Article 5: Conformité aux lois et
règlements**

**Ingingo ya 6: Ibikoresho bizimya inkongi
z'umuriro ku nyubako n'ahandi hantu**

**Article 6: Firefighting equipment in
public buildings and other public**

**Article 6: Equipements de lutte contre
l'incendie dans les bâtiments publics et**

hahurirwa n’abantu benshi

places

autres lieux publics

Ingingo ya 7: Ibyangombwa byo guhangana n’inkongi z’umiriro mu nyubako cyangwa ahantu hahurirwa n’abantu benshi

Article 7: Fire safety facilities in public buildings or other public places

Article 7: Installations de dispositif de sécurité incendie dans les bâtiments publics ou autres lieux publics

Ingingo ya 8: Gushyira amashanyarazi mu nyubako n’ahandi hantu hahurirwa n’abantu benshi

Article 8: Electrical installations in public buildings or other public places

Article 8: Installations électriques dans les bâtiments publics ou autres lieux publics

Ingingo ya 9: Abashyira umuriro w’amashanyarazi mu nyubako

Article 9: Electrical installers

Article 9: Electriciens

Ingingo ya 10: Gusimbuza ibikoresho bitujuje ubuziranenge

Article 10: Replacement of substandard equipments

Article 10: Remplacement d’équipement non conforme aux standards

Ingingo ya 11: Ubwishingizi bw’inyubako cyangwa ahandi hantu hahurirwa n’abantu benshi

Article 11: Insurance for public buildings or other public places

Article 11: Assurance des bâtiments publics ou autres lieux publics

Ingingo ya 12: Imyitozo yo kurwanya inkongi z’umuriro

Article 12: Fire drills

Article 12: Exercices de lutte contre l’incendie

UMUTWE WA III: GUKUMIRA INKONGI Z’UMURIRO MU NYUBAKO ZAGENEWE GUTURWAMO

CHAPTER III: FIRE PREVENTION IN RESIDENTIAL FACILITIES

CHAPITRE III: PREVENTION DES INCENDIES DANS DES MILIEUX RESIDENTIELS

Ingingo ya 13: Ibikoresho byo guhangana n’inkongi z’umuriro ku nyubako

Article 13: Firefighting equipment in residential facilities

Article 13: Equipements de lutte contre l’incendie dans les milieux résidentiels

zagenewe guturwamo

Ingingo ya 14: Ibyangombwa byo guhangana n'inkongi z'umiriro mu nyubako zagenewe guturwamo

Article 14: Fire safety facilities in residential facilities

Article 14: Dispositifs de sécurité contre l'incendie dans les milieux résidentiels

Ingingo ya 15: Gushyira umuriro w'amashanyarazi mu nyubako zagenewe guturwamo

Article 15: Electrical installations in residential facilities

Article 15: Installations électriques dans les milieux résidentiels

UMUTWE WA IV: GUKUMIRA INKONGI Z'UMURIRO ZO KU GASOZI

CHAPTER IV: WILD FIRES PREVENTION

CHAPITRE IV: PREVENTION DES FEUX DE BROUSSE

Ingingo ya 16: Ubugenzuzi bw'umutekano w'amashyamba ku nkongi z'umuriro

Article 16: Fire safety assessment

Article 16: Evaluation de la sécurité contre l'incendie

Ingingo ya 17: Ingamba zo gukumira inkongi z'umuriro

Article 17: Fire safety guidelines

Article 17: Lignes directrices de sécurité contre l'incendie

Ingingo ya 18: Ibimenyetso by'umutekano ku nkongi z'umuriro

Article 18: Fire safety signs

Article 18: Signes de sécurité incendie

Ingingo ya 19: Uruzitiro rugenewe umutekano ku nkongi z'umuriro

Article 19: Fire safety belt

Article 19: Ceinture de sécurité contre incendie

UMUTWE WA V: UBWIKOREZI, IBIKWA CYANGWA IKORESHA RY'IBINTU BISHOBORA GUTEZA INKONGI Z'UMURIRO

CHAPTER V: TRANSPORTATION, STORAGE OR USE OF INFLAMMABLE MATERIALS

CHAPITRE V: TRANSPORT, STOCKAGE OU USAGE D'OBJETS INFLAMMABLES

Ingingo ya 20: Ibikoresho byagenewe guhangana n'inkongi ku mipaka

Article 20: Border post firefighting equipments

Article 20: Equipements de lutte contre l'incendie aux postes de frontières

<u>Ingingo ya 21:</u> Ububiko n'ibikoresho by'ubwikorezi	<u>Article 21:</u> Storage and transportation equipments	<u>Article 21:</u> Stockage et équipements de transport
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibisabwa mu kubika ibintu bishobora guteza inkongi	<u>Article 22:</u> Requirements for the storage of inflammable materials	<u>Article 22:</u> Exigences pour le stockage d'objets inflammables
<u>Ingingo ya 23:</u> Amahugurwa y'abakozi b'ahantu hinjirirwa ku butaka bw'Igihugu	<u>Article 23:</u> Training of the personnel at the points of entry on national territory	<u>Article 23:</u> Formation des agents aux postes d'entrée sur le territoire national
<u>Ingingo ya 24:</u> Igenzura ry'ubwikorezi n'ibikwa ry'ibintu bishobora guteza inkongi z'umuriro	<u>Article 24:</u> Inspection of transportation and storage of inflammable materials	<u>Article 24 :</u> Inspection du transport et du stockage des objets inflammables
<u>Ingingo ya 25:</u> Ubwishingizi bw'imodoka n'ububiko	<u>Article 25:</u> Insurance for vehicles and storage	<u>Article 25:</u> Assurance de véhicules et d'installations de stockage
<u>UMUTWE WA VI:</u> KONGERA UBUSHOBOZI MU GUHANGANA N'INKONGI Z'UMURIRO	<u>CHAPTER VI:</u> REINFORCEMENT OF CAPACITY AND SENSITIZATION IN FIRE PREVENTION	<u>CHAPITRE VI:</u> RENFORCEMENT DES CAPACITES ET SENSIBILISATION EN MATIERE DE PREVENTION DES INCENDIES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Kongera ubushobozi bw'urwego rushinzwe guhangana n'inkongi z'umuriro	<u>Section One:</u> Fire brigade reinforcement	<u>Section première:</u> Renfort de la brigade anti - incendie
<u>Ingingo ya 26:</u> Kugira ibikoresho n'abakozi mu mijyi minini n'imito	<u>Article 26:</u> Equipment and personnel in major and minor cities	<u>Article 26:</u> Equipement et personnel dans les grandes et petites villes
<u>Ingingo ya 27:</u> Ibikoresho n'abakozi mu Mujyi wa Kigali	<u>Article 27:</u> Equipment and personnel in Kigali City	<u>Article 27:</u> Equipement et personnel de la Ville de Kigali

<u>Ingingo ya 28:</u> Ibikoresho by'ibanze	<u>Article 28:</u> Basic facilities	<u>Article 28:</u> Installations de base
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubukangurambaga	<u>Section 2:</u> Sensitization	<u>Section 2 :</u> Sensibilisation
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibigo bya Leta n'iby'abikorera	<u>Article 29:</u> Public and private Institutions	<u>Article 29:</u> Institutions publiques et privées
<u>Ingingo ya 30:</u> Amahugurwa y'abashinzwe guhugura abandi	<u>Article 30:</u> Training of trainers	<u>Article 30:</u> Formation des formateurs
<u>Ingingo ya 31:</u> Ubukangurambaga ku rwego rw'Igihugu	<u>Article 31:</u> Sensitization at national level	<u>Article 31:</u> Sensibilisation au niveau national
<u>Ingingo ya 32:</u> Ubukangurambaga	<u>Article 32:</u> Public campaign	<u>Article 32:</u> Campagne de sensibilisation
<u>Ingingo ya 33:</u> Guhugura no guha ibyemezo abakozi bo mu bigo bishinzwe kurinda umutekano	<u>Article 33:</u> Training and certification for companies' staff	<u>Article 33:</u> Formation et accréditation du personnel des entreprises de sécurité
<u>Ingingo ya 34:</u> Abakorerabushake mu guhangana n'inkongi z'umuriro	<u>Article 34:</u> Fire fighting volunteers	<u>Article 34:</u> Volontaires de lutte contre incendie
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 35:</u> abashinzwe kubahiriza aya mabwiriza	<u>Article 35:</u> authorities responsible for implementation of these Instructions	<u>Article 35:</u> Autorité chargée de l'exécution des présentes intructions
<u>Ingingo ya 36:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 36 :</u> Repealing provision	<u>Article 36 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 37:</u> Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 37:</u> Commencement	<u>Article 37:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE N°001/03 YO KU WA 11/07/2014 YEREKERANYE NO GUKUMIRA INKONGI Z'UMURIRO MU RWANDA

PRIME MINISTER INSTRUCTIONS N°001/03 OF 11/07/2014 RELATING TO THE FIRE PREVENTION IN RWANDA

INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE N°001/03 DU 11/07/2014 RELATIVES A LA PREVENTION DES INCENDIES AU RWANDA

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Amaze kubona ubwiyongere bw'impanuka ziterwa n'inkongi z'umuriro mu Gihugu;

Having noted the recent increase in fire accidents in the Country;

Ayant remarqué la récurrence dans le pays des accidents liés aux incendies ;

ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:

HEREBY GIVES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Aya mabwiriza agamije kubahiriza ingamba ziriho zirwanya inkongi y'umuriro zigamije kurinda abantu n'ibyabo inkongi z'umuriro mu Rwanda.

The purpose of these Instructions is to enforce existing fire safety and security measures aimed at protecting people and their property against fire outbreaks in Rwanda.

L'objet des présentes instructions est de faire respecter les mesures en vigueur de lutte contre les incendies visant à protéger les personnes et leurs biens contre l'incendie au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza yerekeranye no kurinda inkongi z'umuriro zibasira:

- 1° Inyubako ;
- 2° aho abantu bahurira;
- 3° ibyanya by'inyamaswa;
- 4° amashyamba;
- 5° ububiko.

Aya mabwiriza yerekeranye kandi n'uburyo bwo gutwara no gukoresha ibintu bishobora guteza inkongi z'umuriro mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **inyubako ihurirwamo n'abantu benshi:** inyubako zigenewe gukoreshwa n'abantu benshi bitewe n'imirimo inyuranye ihakorera;
- 2° **ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi:** ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi bitewe n'imirimo inyuranye ihakorera, nk'amasoko, amasitade, amagaraji, ububiko, ibigo

Article 2: Scope of these Instructions

These Instructions cover fire outbreaks affecting:

- 1° buildings;
- 2° public places;
- 3° national parks;
- 4° forests;
- 5° storage.

These Instructions cover also the transportation and use of inflammable materials in Rwanda.

Article 3: Definitions of terms

For the purpose of these Instructions, the following terms shall mean:

- 1° **public building:** building intended to be used by many people because of various activities carried out therein;
- 2° **other public places:** other facilities intended to be used by many people because of various activities carried out therein, including markets, stadiums,

Article 2: Champ d'application des présentes instructions

Les présentes instructions portent sur les incendies affectant:

- 1° les bâtiments ;
- 2° les lieux publics ;
- 3° les parcs ;
- 4° les forêts ;
- 5° les lieux de stockage.

Les présentes instructions concernent également le transport et l'utilisation des objets inflammables au Rwanda.

Article 3: Définitions des termes

Aux fins des présentes instructions, les termes suivants ont des significations suivantes :

- 1° **bâtiment public:** bâtiment destiné à être utilisé par plusieurs personnes en raison de diverses activités qui y sont effectuées;
- 2° **autres lieux publics:** autres endroits destinés à être utilisés par plusieurs personnes en raison de diverses activités qui y sont menées, y compris les marchés, les

- | | | |
|---|--|--|
| by'amashuri; | garages, warehouses, educational facilities; | stades, les garages, les entrepôts, les institutions scolaires; |
| 3° ibintu bishobora guteza inkongi z'umuriro: ibiribwa bikomeye, ibisukika cyangwa gazi bifatwa n'umuriro ku buryo bworoshye cyane bikaba byagira ingaruka mbi ku buzima bw'abantu, ibindi binyabuzima, imitungo cyangwa ibidukikije; | 3° flammable materials: solids, liquids or gases that can burn easily and harm people, other living organisms, property or the environment; | 3° objets inflammables: aliments solides, liquides ou gaz qui prennent feu très facilement et peuvent ainsi nuire à des personnes, à d'autres organismes vivants, aux biens ou à l'environnement ; |
| 4° igitambo gisohokeramo amazi: uburyo bwihuse bwo kurwanya inkongi y'umuriro n'umuyoboro usohokeramo amazi biteganywa mu mijyi hafi ya yose, mu nkengero z'imijyi no mu byaro ku buryo abazimya umuriro bashobora gufungaho imigozi itwara amazi mu gihe bazimya inkongi z'umuriro; | 4° fire hydrant: active fire protection measure and a source of water provided in most urban, suburban and rural areas to enable firefighters to tap into the water supply to assist in extinguishing a fire; | 4° bouche d'incendie: mesure de protection contre l'incendie active et source d'eau prévue dans la plupart des zones urbaines, semi-urbaines et rurales pour permettre aux pompiers de puiser dans les réserves d'eau pour aider à éteindre un incendie ; |
| 5° umurindankuba: igikoresho gishyirwa ku nyubako kikayirinda kwangizwa n'inkuba; | 5° lightning arrester/rod: device used on buildings and other structures to protect them from damaging effects of lightning; | 5° paratonnerre: dispositif utilisé sur les bâtiments et autres structures afin de les protéger contre les effets destructeurs de la foudre ; |
| 6° inyubako zagenewe guturwamo: inzu yose yubakishijwe ibikoresho biramba igenewe guturwamo; | 6° residential facilities: any house built in durable materials and meant for residential purposes; | 6° milieux résidentiels : maisons construites en matériaux durables et destinées à être habitées ; |
| 7° inzu y'umuryango : inyubako | 7° family residential facility: | 7° maison familiale: désigne un |

igenewe guturwamo n'imiryango itarenze ibiri kandi ifite aho kuryama, gutekera no kurira.

building designed to be inhabited by not more than two families with facilities for living, sleeping, cooking and eating.

bâtiment ne contenant pas plus de deux unités distinctes avec des installations pour vivre, dormir, faire la cuisine et manger à l'intérieur.

Ingingo ya 4: Intego rusange mu gukumira inkongi z'umuriro

Article 4: General objectives in fire prevention

Article 4: Objectifs généraux dans la prévention des incendies

Intego rusange zikurikira zigaragaza ishingiro ry'amabwiriza yerekeranye no gukumira inkongi z'umuriro:

The following general objectives underpin the necessity for Fire Prevention Guidelines:

Les objectifs généraux suivants sous-tendent la nécessité de lignes directrices de lutte contre l'incendie:

1° ikumira ry'inkongi z'umuriro ku nyubako n'ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi;

1° prevention of the outbreak and spread of fire in buildings and other public places;

1° prévention de l'invasion et de la propagation du feu dans les bâtiments et autres lieux publics;

2° ikumira ry'urupfu cyangwa ibikomere biterwa n'inkongi z'umuriro;

2° prevention of death or injuries due to fire;

2° prévention de la mort ou des blessures causées par des incendies ;

3° igenzura ry'itwarwa, ibikwa n'ikoreshwa ry'ibintu bishobora guteza inkongi z'umuriro;

3° regulation of the transportation, storage and use of inflammable materials;

3° réglementation du transport, stockage et utilisation des objets inflammables;

4° ikumira ry'inkongi z'umuriro zibasira amashyamba n'ibimera;

4° prevention of outbreak of wild fires;

4° prévention des feux de brousse ;

5° gukangurira abantu kugira imyifatire ibarinda inkongi z'umuriro;

5° raise of awareness with regards to fire safety best practices;

5° sensibilisation sur les meilleures pratiques de lutte contre l'incendie ;

6° kongera ubushobozi bwo kurwanya

6° increasing fire fighting capacity

6° augmentation de la capacité de

inkongi z'umuriro mu rwego rwo kurengera ubuzima bw'abantu n'imitungo yabo.

aiming at protecting people's life and property.

lutte contre les incendies en vue de protéger la vie des personnes et leurs biens.

UMUTWE WA II: GUKUMIRA INKONGI Z'UMURIRO MU NYUBAKO N'AHANDI HAHURIRWA N'ABANTU BENSHI

CHAPTER II: FIRE PREVENTION IN PUBLIC BUILDINGS AND OTHER PUBLIC PLACES

CHAPITRE II: PREVENTION DES INCENDIES DANS DES BATIMENTS PUBLICS ET AUTRES LIEUX PUBLICS

Ingingo ya 5: Kubahiriza amategeko n'amabwiriza

Article 5: Compliance with laws and regulations

Article 5: Conformité aux lois et règlements

Inyubako yose cyangwa ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi yaba iyubatse cyangwa izubakwa igomba kubahiriza amategeko n'amabwiriza ariho mu Rwanda yerekeranye n'imicungire n'ikumira ry'inkongi z'umuriro.

Any building and other public places whether existing or to be constructed must comply with laws and regulations in force in Rwanda relating to the prevention and management of fire outbreaks.

Tout bâtiment et autre lieu public existant ou à construire doit être conforme aux lois et règlements en vigueur au Rwanda en matière de prévention et de lutte contre les incendies.

Igenzura ry'umutekano w'inyubako zose cyangwa ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi ku birebana n'inkongi z'umuriro rikorwa mbere y'uko hakoreshwa ndetse na buri myaka itatu (3).

A fire safety assessment shall be done for all existing public buildings or other public places before being used and every three (3) years.

Pour tous les bâtiments publics existants ou les autres lieux publics, une évaluation de la sécurité contre l'incendie doit être effectuée avant leur utilisation et tous les trois (3) ans.

Ingingo ya 6: Ibikoresho bizimya inkongi z'umuriro ku nyubako n'ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi

Article 6: Firefighting equipment in public buildings and other public places

Article 6: Equipements de lutte contre l'incendie dans les bâtiments publics et autres lieux publics

Inyubako yose cyangwa ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi hagomba kugaragara nibura ibikoresho byo

Any public building or other public place shall have at a minimum the following firefighting equipments:

Tout bâtiment public ou autre lieu public comporte au minimum les équipements de lutte contre l'incendie suivants:

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

guhanga n'inkongi z'umuriro bikurikira:

1° uburyo bw'impuruza bukoresha inzogera itabaza kuri buri gorofa;

2° ibikoresho bitahura umwotsi hakiri kare n'ibizimya umuriro muri buri gorofa;

3° kizimyamoto kuri buri metero 50 muri buri gorofa;

4° impombo zabugenewe zifashishwa mu kuzimya inkongi z'umuriro;

5° kamera zigenzura n'icyumba gihurizwamo amakuru yafashwe na kamera;

6° Umurindankuba

1° a Fire alarm system with an alarm bell on each floor ;

2° smoke detectors and sprinklers on each floor ;

3° a fire extinguisher at every 50 meters on each floor;

4° hose reels on each floor;

5° closed circuit television (CCTV) cameras and a control room ;

6° a lightning arrester/rod

1° un système d'alarme incendie avec une sonnette d'alarme à chaque étage ;

2° les détecteurs de fumée et les arroseurs à chaque étage ;

3° un extincteur à chaque 50 mètres et à chaque étage ;

4° les enrouleurs à chaque étage ;

5° les caméras de vidéosurveillance et une salle de contrôle ;

6° un paratonnerre

Igenzura ry'ubuziranenge by'ibikoresho bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rikorwa buri mezi atandatu (6).

The verification of adequacy of the equipments referred to in Paragraph One of this Article shall be done every six (6) months.

La vérification de la qualité des équipements mentionnés à l'alinéa premier du présent article s'effectue une fois tous les six (6) mois.

Ingingo ya 7: Ibyangombwa byo guhangana n'inkongi z'umuriro mu nyubako cyangwa ahantu hahurirwa n'abantu benshi

Inyubako yose cyangwa ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi hagomba kugira ibyangombwa bikurikira byo guhangana n'inkongi z'umuriro:

- 1° ahantu ho gusohokera igihe habaye inkongi z'umuriro kuri buri gorofa;
- 2° ibimenyetso bigaragaza aho abantu basohokera igihe habaye inkongi z'umuriro kuri buri gorofa;
- 3° igishushanyo cyerekana uko inzu iteye kuri buri gorofa;
- 4° umubare ugaragaza igorofa umuntu agezemo;
- 5° ibimenyetso bibuza gukoresha asanseri igihe habaye inkongi z'umuriro;
- 6° igitembo cyasohokeramo amazi hafi aho cyakunganira abazimya umuriro ;
- 7° uburyo bwo gukura abantu mu nyubako igihe yibasiwe n'inkongi

Article 7: Fire safety facilities in public buildings or other public places

Any public building or place intended for public use shall have at a minimum the following firefighting facilities:

- 1° an emergency exit staircase on each floor;
- 2° exit signs in case of fire on every floor;
- 3° floor plan on each level;
- 4° number sign on each level;
- 5° sign forbidding the use of elevators in case of fire;
- 6° a Fire hydrant in its vicinity ;
- 7° emergency evacuation plan;

Article 7: Installations de dispositif de sécurité incendie dans les bâtiments publics ou autres lieux publics

Tout bâtiment public ou autre lieu public comporte au minimum les dispositifs de lutte contre l'incendie suivants:

- 1° un escalier de sortie de secours à chaque étage ;
- 2° des enseignes de sortie en cas d'incendie à chaque étage ;
- 3° plan de l'étage à chaque niveau ;
- 4° chiffre indicatif de l'étage à chaque niveau ;
- 5° signes interdisant l'utilisation des ascenseurs en cas d'incendie ;
- 6° une bouche d'incendie dans son voisinage ;
- 7° un dispositif d'évacuation d'urgence ;

z'umuriro;

8° uburyo bwo guhana amakuru hagati y'abantu bakorera mu nyubako imwe;

9° ibyapa bigaragaza numero za telefoni z'abashobora gukora ubutabazi bwihuse mu gihe cy'inkongi z'umuriro harimo polisi, imbangukiragutabara, ishami rishinzwe kuzimya inkongi z'umuriro.

8° an internal communication system;

9° plates indicating emergency response units' phone numbers including the Police, ambulance service, fire brigade.

8° un système de communication interne ;

9° plaques indiquant les numéros de téléphone des unités d'intervention d'urgence y compris la police, le service d'ambulance, les pompiers.

Ingingo va 8: Gushyira amashanyarazi mu nyubako n'ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi

Uburyo amashanyarazi yashyizwe mu nyubako n'ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi n'ibikoresho byakoreshejwe bigenzurwa kandi bigatangirwa icyemezo mbere y'uko hatangira gukoreshwa na buri gihe nyuma y'imyaka itatu (3).

Buri nyubako n'ahandi hose hahurirwa n'abantu benshi hagomba kuba hari uburyo bugezweho buharinda ibibazo byaturuka ku mashanyarazi n'insinga zishora amashanyarazi mu butaka.

Article 8: Electrical installations in public buildings or other public places

Electrical installations in public buildings or other public places must be inspected and certified before their use and after every three (3) years.

Every public building shall have an adequate protection and grounding system.

Article 8: Installations électriques dans les bâtiments publics ou autres lieux publics

Les installations électriques dans les bâtiments publics ou autres lieux publics doivent être inspectées et certifiées avant leur utilisation et une fois tous les trois (3) ans.

Tout bâtiment public ou autre lieu public doit avoir une protection adéquate et un système de mise à la terre.

Ingingo ya 9: Abashyira umuriro w'amashanyarazi mu nyubako

Abanyamwuga bose bashyira umuriro w'amashanyarazi mu nyubako n'ahandi hantu hahurira abantu benshi bagomba kuba banditse kandi babifitiye icyemezo gitangwa n'urwego rufite kugenzura umuriro w'amashanyarazi mu nshingano zarwo.

Ingingo ya 10: Gusimbuza ibikoresho bitujuje ubuziranenge

Insinga n'ibindi bikoresho by'umuriro w'amashanyarazi bitujuje ubuziranenge bigomba gukurwaho bigasimbuza ibibwujije.

Ingingo ya 11: Ubwishingizi bw'inyubako cyangwa ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi

Inyubako zose n'ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi hagomba kugira ubwishingizi bw'inkongi z'umuriro kugira ngo ibicuruzwa, imitungo n'abantu bibe byishingiwe kandi bibashe kwishyurwa igihe byangijwe n'inkongi z'umuriro.

Article 9: Electrical installers

All electrical installation practitioners must be registered and certified by the service in charge of regulating electricity.

Article 10: Replacement of substandard equipments

Wires and other electrical accessories which are substandard shall be immediately removed and replaced by standard ones.

Article 11: Insurance for public buildings or other public places

For the purpose of insuring materials, properties, persons and their adequate compensation, all public buildings and other public places shall have insurance against fire outbreaks.

Article 9: Electriciens

Tous les professionnels de l'installation électrique doivent être enregistrés et certifiés par le service ayant la régulation de l'électricité dans ses attributions.

Article 10: Remplacement d'équipement non conforme aux standards

Les câbles et autres accessoires électriques en dessous des normes doivent être immédiatement enlevés et remplacés par ceux qui les remplissent.

Article 11: Assurance des bâtiments publics ou autres lieux publics

Pour des fins de couverture par une assurance des biens, des propriétés, des personnes et de leur indemnisation adéquate, tous les bâtiments publics et autres lieux publics doivent être assurés contre l'incendie.

Ingingo ya 12: Imyitozo yo kurwanya inkongi z'umuriro

Abayobozi b'inyubako n'ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi bagomba gukoresha ku gihe kigenwe imyitozo y'ibanze y'ibjyanye no kurwanya inkongi z'umuriro. Muri ubwo bugenzuzi hagashyirwaho abashinzwe kuzimya umuriro bazwi kuri buri gorofa, hakanagenwa aho abantu bahurira n'uburyo bwo kubavana mu nyubako.

Abashinzwe gukumira inkongi z'umuriro bagomba guhabwa amahugurwa yihariye kugira ngo babashe gushyira mu bikorwa inshingano zabo mu gihe cy'amage.

UMUTWE WA III: GUKUMIRA INKONGI Z'UMURIRO MU NYUBAKO ZAGENEWE GUTURWAMO

Ingingo ya 13: Ibikoresho byo guhangana n'inkongi z'umuriro ku nyubako zagenewe guturwamo

Inyubako yagenewe guturwamo nk'inzu y'umuryango igomba kuba ifite nibura ibikoresho byo guhangana n'inkongi z'umuriro bikurikira:

1° kizimyamoto imwe (1) mu gikoni

Article 12: Fire drills

Managers of public buildings and other public places shall execute regular basic fire drills. In this exercise, fire stewards shall be named for each floor and the assembly points and emergency evacuation plans be available.

Fire stewards shall undergo special training in order to be able to execute their duties in emergency situations.

CHAPTER III: FIRE PREVENTION IN RESIDENTIAL FACILITIES

Article 13: Firefighting equipment in residential facilities

Any residential facility intended to be used as a family residential facility shall have at a minimum, the following firefighting equipments:

1° one (1) Fire extinguisher in the

Article 12: Exercices de lutte contre l'incendie

Les gestionnaires des bâtiments publics ou d'autres lieux publics organisent régulièrement des exercices de base de lutte contre l'incendie. Dans ces exercices, les personnes chargées de la lutte contre l'incendie sont nommées pour chaque étage et les points de rassemblement et des plans d'évacuation d'urgence disponibles.

Les personnes chargées de la lutte contre l'incendie doivent suivre une formation spéciale afin d'être en mesure d'exécuter leurs tâches dans des situations d'urgence.

CHAPITRE III : PREVENTION DES INCENDIES DANS DES MILIEUX RESIDENTIELS

Article 13: Equipements de lutte contre l'incendie dans les milieux résidentiels

Tout bâtiment destiné à être utilisé comme résidence familiale doit avoir au moins les équipements de lutte contre l'incendie suivants:

1° un (1) extincteur dans la cuisine et un

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

n'indi iri ku rundi ruhande rutari ururimwo kizimyanwoto ya mbere;	kitchen and another at the opposite end of the facility;	autre à l'extrémité opposée de l'installation ;
2° umuvuba wagenewe guhangana n'inkongi z'umuriro mu gikoni;	2° a fire blanket in the kitchen	2° une couverture anti-feu dans la cuisine.
Igenzura ry'ubuziranenge ry'ibikoresho bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rikorwa buri mezi atandatu (6).	The verification of adequacy of the equipments referred to in Paragraph One of this Article shall be done every six (6) months.	La vérification de la qualité des équipements mentionnés à l'alinéa premier du présent article s'effectue une fois tous les six (6) mois.
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibyangombwa byo guhangana n'inkongi z'umuriro mu nyubako zagenewe guturwamo	<u>Article 14:</u> Fire safety facilities in residential facilities	<u>Article 14:</u> Dispositifs de sécurité contre l'incendie dans les milieux résidentiels
Inyubako yose yagenewe guturwamo nk'inzu y'umuryango umwe igomba kugira nibura:	Any residential facility intended to be used as a single-family residence shall have at a minimum:	Tout bâtiment destiné à servir de résidence familiale doit avoir au minimum les facilités suivantes:
1° imiryango ibiri yo gusohokeramo kuri buri nyubako;	1° two exits per residence;	1° deux sorties par résidence ;
2° aho abantu basohokera haramutse habaye inkongi z'umuriro.	2° emergency exits for human evacuation in case of fire.	2° sorties de secours adéquates pour l'évacuation des personnes en cas d'incendie.
<u>Ingingo ya 15:</u> Gushyira umuriro w'amashanyarazi mu nyubako zagenewe guturwamo	<u>Article 15:</u> Electrical installations in residential facilities	<u>Article 15:</u> Installations électriques dans les milieux résidentiels
Uburyo amashanyarazi yashyizwe mu nyubako zagenewe guturwamo n'ibikoresho	Electrical installations in a family residential dwelling shall be inspected	Les installations électriques dans les bâtiments destinés à servir de résidences

byakoreshejwe bigenzurwa kandi bigatangirwa icyemezo buri gihe nyuma y'imyaka itanu (5).

and certified after every five (5) years.

familiales sont inspectées et certifiées tous les cinq (5) ans.

Inyubako yose yagenewe guturwamo n'umuryango igomba kuba ifite uburyo bugezweho buyirinda ibibazo byaturuka ku mashanyarazi n'insinga zishora amashanyarazi mu butaka.

All residential buildings shall have an adequate protection and grounding system.

Tous les bâtiments destinés à servir de résidences doivent avoir une protection adéquate et un système de mise à la terre.

UMUTWE WA IV: GUKUMIRA INKONGI Z'UMURIRO ZO KU GASOZI

CHAPTER IV: WILD FIRES PREVENTION

CHAPITRE IV: PREVENTION DES FEUX DE BROUSSE

Ingingo ya 16: Ubugenzuzi bw'umutekano w'amashyamba ku nkongi z'umuriro

Article 16: Fire safety assessment

Article 16: Evaluation de la sécurité contre l'incendie

Inzego zifite kubungabunga amashyamba n'ibyanya mu nshingano zazo zigomba guhora zigenzura ko bitakwibasirwa n'inkongi z'umuriro.

Institutions in charge of forests and national parks management must conduct a fire safety assessment.

Les institutions ayant les forêts et la gestion des parcs nationaux dans leurs attributions doivent procéder à une évaluation de la sécurité contre l'incendie.

Ingingo ya 17: Ingamba zo gukumira inkongi z'umuriro

Article 17: Fire safety guidelines

Article 17: Lignes directrices de sécurité contre l'incendie

Urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zarwo rugomba gushyiraho ingamba zijyanye no kurinda ibyanya n'amashyamba kwibasirwa n'inkongi z'umuriro.

The Institution in charge of environment management shall develop detailed fire safety guidelines for national parks and forests.

L'institution ayant la gestion de l'environnement dans ses attributions doit élaborer des lignes directrices détaillées de sécurité contre l'incendie pour les parcs nationaux et les forêts.

Ingingo ya 18: Ibimenyetso by'umutekano ku nkongi z'umuriro

Ibimenyetso by'umutekano ku nkongi z'umuriro bigomba gushyirwa ahantu habugenewe mu mashyamba no mu byanya.

Ingingo ya 19: Uruzitiro rugenewe umutekano ku nkongi z'umuriro

Inzuri n'amashyamba bigomba kuba bizengurutswe n'uruzitiro rw'ubutaka buharuye mu rwego rwo kurinda ikwirakwira ry'inkongi z'umuriro wo ku gasozi.

UMUTWE WA V : UBWIKOREZI, IBIKWA CYANGWA IKORESHA RY'IBINTU BISHOBORA GUTEZA INKONGI Z'UMURIRO

Ingingo ya 20: Ibikoresho byagenewe guhangana n'inkongi ku mipaka

Ahantu hose hinjirirwa ku butaka bw'Igihugu, harimo imipaka, ibyambu n'ibibuga by'indege hagomba kugira ibikoresho bya ngombwa byifashishwa mu kuzamura ubuziranenge bw'ibikoresho bishobora guteza inkongi y'umuriro.

Article 18: Fire safety signs

Fire Safety signs shall be provided at appropriate locations within forests and national parks.

Article 19: Fire safety belt

Farms and forests shall be surrounded with a safety belt of cleared land designed to stop the spread of wild fire.

CHAPTER V: TRANSPORTATION, STORAGE OR USE OF INFLAMMABLE MATERIALS

Article 20: Border post firefighting equipments

All official points of entry on national territory including borders, ports, and airports shall possess the necessary equipment that could be used to check compliance with safe transportation of inflammable materials.

Article 18: Signes de sécurité incendie

Les signes de sécurité incendie doivent être posés à des endroits appropriés dans les forêts et les parcs nationaux.

Article 19: Ceinture de sécurité contre incendie

Les champs et les forêts doivent être entourés d'une ceinture de sécurité de terre battue conçue pour arrêter la propagation des feux de brousse.

CHAPITRE V: TRANSPORT, STOCKAGE OU USAGE D'OBJETS INFLAMMABLES

Article 20: Equipements de lutte contre l'incendie aux postes de frontières

Tous les postes d'entrée officiels sur le territoire national y compris les postes frontaliers, les ports et les aéroports doivent être dotés de l'équipement nécessaire utilisable pour vérifier la conformité au transport sécuritaire des objets inflammables.

Ingingo ya 21: Ububiko n'ibikoresho by'ubwikorezi

Ibintu byose bishobora guteza inkongi z'umuriro bigomba kubikwa mu bubiko bwabugenewe kandi bigatwarwa n'imodoka zifite ibikoresho bifite ubushobozi bwo guhangana n'inkongi z'umuriro byujuje ubuziranenge bwo ku rwego rw'igihugu.

Ububiko bw'ibintu bishobora guteza inkongi z'umuriro bugomba kuba bufite ibikoresho by'ibanze bikurikira:

- 1° uburyo bw'impuruza bumenyesha ko habaye inkongi z'umuriro bukora neza;
- 2° ibikoresho bitahura hakiri kare umwotsi bikazimya umuriro hataraba inkongi z'umuriro;
- 3° za kizimyamwoto zigezweho zuzuje ibya ngombwa;
- 4° kamera zigenzura n'icyumba gihurizwamo amakuru yafashwe na kamera;
- 5° umurindankuba.

Article 21: Storage and transportation equipments

All inflammable materials shall be stored in appropriate containers and transported by vehicles equipped with appropriate firefighting equipments conforming to national standards.

The storage facilities for inflammables materials shall have the following basic equipments:

- 1° a Fire alarm system in good working condition ;
- 2° smoke detectors and sprinklers;
- 3° modern appropriate firefighting systems;
- 4° CCTV cameras and a control room;
- 5° a lightning arrester.

Article 21: Stockage et équipements de transport

Tous les objets inflammables doivent être entreposés dans des containers appropriés et transportés par les véhicules équipés d'équipements adéquats de protection contre l'incendie en conformité avec les normes nationales.

Les installations de stockage d'objets inflammables doivent avoir les équipements de base suivants:

- 1° un système d'alarme incendie en bon état ;
- 2° les détecteurs de fumée et les extincteurs automatiques d'incendie;
- 3° des systèmes adéquats de protection contre l'incendie ;
- 4° des caméras de vidéosurveillance et une chambre de contrôle ;
- 5° un paratonnerre.

Ingingo ya 22: Ibisabwa mu kubika ibintu bishobora guteza inkongi

Ububiko bw'ibintu bishobora guteza inkongi z'umuriro bugomba kuba bwujuje nibura ibi bikurikira:

- 1° kuba bwitaruye izindi nyubako no kuba butabangamira abahunga igihe habaye inkongi z'umuriro;
- 2° kuba bufite ibikoresho biringaniza umwuka winjira hakurikije uburyo uhinduka ;
- 3° kuba hatarimo imyanda cyangwa ibindi bintu bitari ngombwa bifatwa n'umuriro;
- 4° kugira igitembo cyasohokeramo amazi hafi aho cyo kunganira abazimya umuriro ;
- 5° kugira ibikoresho byose bikenewe mu guhangana n'inkongi z'umuriro.

Article 22: Requirements for the storage of inflammable materials

The storage facility of inflammable materials shall fulfill the following basic requirements:

- 1° to be located away from other buildings and allow evacuation in case of fire;
- 2° to have an exhaust ventilation system designed to accommodate change of air within it;
- 3° to not contain weeds, debris and accumulation of unnecessary combustibles;
- 4° to have a fire hydrant in its vicinity;
- 5° to have all adequate firefighting equipments.

Article 22: Exigences pour le stockage d'objets inflammables

Le local de stockage d'objets inflammables doit satisfaire aux exigences de base suivantes:

- 1° être situé à l'écart d'autres bâtiments et permettre un déplacement facile en cas d'urgence ;
- 2° avoir un système de ventilation conçu pour s'adapter au changement d'air dans son intérieur ;
- 3° ne pas contenir les mauvaises herbes, les débris et l'accumulation de combustibles inutiles ;
- 4° avoir une bouche d'incendie dans son entourage ;
- 5° avoir tous les équipements adéquats de lutte contre l'incendie.

Ingingo ya 23: Amahugurwa y’abakozi b’ahantu hinjirirwa ku butaka bw’Igihugu

Abakozi bashinzwe umutekano ahantu hinjirirwa ku butaka bw’Igihugu n’ububiko bw’ibintu bagomba guhabwa amahugurwa ku buryo bwo guhangana n’inkongi zakwibasira ibintu bishobora guteza inkongi y’umuriro. Bakoreshwa imyitozo yo guhangana n’inkongi z’umuriro bakanigishwa guhugura abandi bakozi;

Ingingo ya 24: Igenzura ry’ubwikorezi n’ibikwa ry’ibintu bishobora guteza inkongi z’umuriro

Imodoka zitwara ibintu bishobora guteza inkongi z’umuriro zigomba kubanza kugenzurwa mbere yo gukoreshwa ndetse zikanagenzurwa buri mwaka;

Ububiko bw’ibintu bishobora guteza inkongi z’umuriro bugomba kugenzurwa mbere yo gukoreshwa ndetse na buri mwaka.

Ingingo ya 25: Ubwishingizi bw’imodoka n’ububiko

Abantu bafite imodoka zitwara ibintu bishobora guteza inkongi z’umuriro,

Article 23: Training of the personnel at the points of entry on national territory

Security personnel at points of entry on national territory, warehouses and storage facilities shall be trained on how to deal with fire outbreaks mixed with inflammable materials by the way of fire drills and training then to train all other staff;

Article 24: Inspection of transportation and storage of inflammable materials

The vehicles transporting inflammable materials must be inspected before their use and each year;

The storage facilities of inflammable materials must be inspected before being used and each year;

Article 25: Insurance for vehicles and storage

Owners of vehicles transporting inflammable materials, storage facilities

Article 23: Formation des agents aux postes d’entrée sur le territoire national

Le personnel de sécurité aux postes d’entrée officiels sur le territoire national, des entrepôts et des installations de stockage doivent être formés en matière de lutte contre l’incendie lié aux objets inflammables à travers des exercices contre l’incendie et des formations de formateurs d’autres membres du personnel;

Article 24 : Inspection du transport et du stockage des objets inflammables

Les véhicules transportant des objets inflammables doivent être inspectés avant leur utilisation et une fois par an;

Les installations de stockage d’objet inflammables doivent être inspectées avant leur utilisation et une fois par an.

Article 25: Assurance de véhicules et d’installations de stockage

Les propriétaires de véhicules transportant des objets inflammables, d’installations de

ububiko n'ahandi hantu hari ibyo bikoresho bagomba kubifatira ubwishingizi mu rwego rwo kurengera abantu n'ibintu igihe impanuka yaturuka ku nkongi z'umuriro.

and any other place operating those materials shall subscribe the necessary insurance protecting people and property against fire accidents.

stockage et de tout autre lieu d'exploitation desdits objets doivent souscrire une assurance nécessaire pour la protection des personnes et des biens contre les accidents dus à l'incendie.

UMUTWE WA VI: KONGERA UBUSHOBOZI MU GUHANGANA N'INKONGI Z'UMURIRO

CHAPTER VI: REINFORCEMENT OF CAPACITY AND SENSITIZATION IN FIRE PREVENTION

CHAPITRE VI: RENFORCEMENT DES CAPACITES ET SENSIBILISATION EN MATIERE DE PREVENTION DES INCENDIES

Icyiciro cya mbere: Kongerera ubushobozi bw'urwego rushinzwe guhangana n'inkongi z'umuriro

Section One: Fire brigade reinforcement

Section première: Renfort de la brigade anti - incendie

Ingingo ya 26: Kugira ibikoresho n'abakozi mu mijyi minini n'imito

Article 26: Equipment and personnel in major and minor cities

Article 26: Equipement et personnel dans les grandes et petites villes

Urwego rushinzwe guhangana n'inkongi z'umuriro rugomba kongerera ubushobozi mu bijyanye n'ibikoresho n'abakozi.

The capacity of the fire brigade shall be increased in equipment and personnel.

La capacité de la brigade anti-incendie doit être renforcée en terme d'équipements et du personnel.

Mu mijyi minini, urwego rushinzwe guhangana n'inkongi z'imiriho rugomba kugira nibura imodoka imwe nini izimya umuriro n'abakozi bahuguriwe kuyikoresha naho mu mijyi mito rukagira nibura imodoka imwe nto izimya umuriro n'abakozi bahuguriwe kuyikoresha.

The brigade in major cities shall be equipped with at least a big fire fighting truck with trained personnel while the brigade in minor cities with a small firefighting truck with trained personnel for its operation.

La brigade anti-incendie dans les grandes villes doit être équipée d'au moins un gros camion anti-incendie avec le personnel formé tandis que la brigade anti-incendie dans les petites villes d'au moins un petit camion anti-incendie avec le personnel formé à son fonctionnement.

Ingingo ya 27: Ibikoresho n’abakozi mu Muji wa Kigali

Umujyi wa Kigali ugira nibura imodoka ebyiri (2) zizimya umuriro muri buri Karere n’abakozi bahuguriwe kuzikoresha.

Ingingo ya 28: Ibikoresho by’ibanze

Ibikoresho by’ibanze bikurikira bigomba kuboneka:

- 1° ibitembo bisohokeramo amazi nibura ijana (100) mu Muji wa Kigali n’ibikoresho bibika amazi bitanu (5) mu yindi mijyi;
- 2° ibitembo bisohokeramo amazi bibiri (2) mu mijyi mito.

Icyiciro cya 2: Ubukangurambaga

Ingingo ya 29: Ibigo bya Leta n’iby’abikorera

Abakozi bo mu bigo bya Leta cyangwa abo mu bigo by’abikorera bahabwa amahugurwa yerekeranye no guhanagana n’inkongi z’umuriro ku nzego zose.

Article 27: Equipment and personnel in Kigali City

Kigali City shall have at least two (2) firefighting engines in each District with trained personnel for their operation.

Article 28: Basic facilities

The following basic facilities shall be provided:

- 1° at least a hundred (100) public fire hydrants in Kigali City and five (5) public Fire hydrants in other cities;
- 2° two (2) public fire hydrants in minor cities.

Section 2: Sensitization

Article 29: Public and private Institutions

Staff in public or private institutions shall be trained on basic fire safety precautions at all levels.

Article 27: Equipement et personnel de la Ville de Kigali

La Ville de Kigali a au moins deux (2) camions anti-incendie dans chaque District et un personnel formé pour leur fonctionnement.

Article 28: Installations de base

Les équipements de base suivants doivent être fournis:

- 1° au moins cent (100) bornes fontaines publiques dans la Ville de Kigali et cinq (5) dans les autres villes ;
- 2° deux (2) bornes fontaines publiques dans les petites villes.

Section 2 : Sensibilisation

Article 29: Institutions publiques et privées

Le personnel des institutions publiques ou privées est formé en matière des précautions de sécurité de base contre l’incendie à tous les niveaux.

Ingingo ya 30: Amahugurwa y'abashinzwe guhugura abandi

Urwego rufite guhangana n'inkongi z'umuriro ku rwego rw'Igihugu mu nshingano zarwo rugomba guteganya amahugurwa yo ku rwego rw'igihugu y'abashinzwe guhugura abandi mu bijyanye no guhangana n'inkongi z'umuriro.

Ingingo ya 31: Ubukangurambaga ku rwego rw'Igihugu

Gahunda y'amahugurwa ku rwego rw'Igihugu atangwa n'abashinzwe guhugura abandi bavugwa mu ingingo ya 30 y'aya mabwiriza ishyirwaho vuba bishoboka kandi ayo mahugurwa agategurwa ku buryo buhoraho.

Ingingo ya 32: Ubukangurambaga

Ubukangurambaga mu byo guhangana n'inkongi z'umuriro hifashishijwe inzira zose zishoboka buyoborwa n'urwego rufite guhangana n'inkongi z'umuriro ku rwego rw'Igihugu mu nshingano zarwo.

Uburyo bumwe bwifashishwa muri icyo gikorwa ni ubu bukurikira:

1° ibiganiro bihora binyura kuri

Article 30: Training of trainers

The responsible institution in charge of fire safety at national level shall initiate a nationwide campaign to train trainers with regards to firefighting best practices.

Article 31: Sensitization at national level

A countrywide training program conducted by trainers referred to in Article 30 of these Instructions shall take place as soon as possible and be conducted on a regular basis.

Article 32: Public campaign

A sensitization campaign through all channels shall be spearheaded by the institution in charge of fire safety at national level.

The following shall be some of the means to be used for that purpose:

1° regular radio and Television

Article 30: Formation des formateurs

L'institution ayant la sécurité incendie au niveau national dans ses attributions doit lancer une campagne nationale de formation des formateurs en ce qui concerne les meilleures pratiques de lutte contre les incendies.

Article 31: Sensibilisation au niveau national

Un programme de formation au niveau national menée par des entraîneurs mentionnés à l'article 30 des présentes instructions est établi dès que possible et doit être suivi de façon régulière.

Article 32: Campagne de sensibilisation

Une campagne de sensibilisation à travers tous les moyens doit être menée par l'institution ayant la sécurité contre l'incendie au niveau national dans ses attributions.

Quelques moyens à utiliser pour cette fin sont les suivants:

1° les programmes réguliers de radio

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

radiyo no kuri televiziyo;	programs ;	et de télévision ;
2° ubutumwa bugufi bunyuzwa kuri radiyo no kuri televiziyo;	2° publicity spots on radios and Television;	2° les spots publicitaires sur les radios et la télévision;
3° impapuro zikubiyemo ubutumwa zitangwa ku bantu benshi cyane cyane mu mashuri, ibigo bya gisirikare, insengero n'amasoko;	3° brochure distributed to a large number of population, especially in schools, military camps, churches, market;	3° les dépliants distribués à un grand nombre de la population, notamment dans les écoles, des camps militaires, des églises, marchés ;
4° ibyapa binini byanditseho ubutumwa mu duce tw'imijyi;	4° billboards in urban areas;	4° les panneaux d'affichage dans les zones urbaines ;
5° umuganda n'ibiganiro;	5° community works and Dialogue;	5° les travaux communautaires et les dialogues ;
6° ibigo by'amashuri;	6° educational institutions;	6° les établissements scolaires;
7° amashyirahamwe n'amakoperative.	7° associations and cooperatives.	7° les associations et les coopératives.

Ingingo ya 33: Guhugura no guha ibyemezo abakozi bo mu bigo bishinzwe kurinda umutekano

Abakozi bo mu bigo bishinzwe kurinda umutekano bahabwa amahugurwa yerekeranye no guhangana n'inkongi z'umuriro kandi bakabiharerwa inyemezabumenyi.

Article 33: Training and certification for companies' staff

Staff of security companies shall have fire safety management skills training sanctioned by a certificate of performance.

Article 33: Formation et accréditation du personnel des entreprises de sécurité

Les membres du personnel des entreprises de sécurité suivent une formation de lutte contre l'incendie sanctionnée par un certificat de compétence.

Ingingo ya 34: Abakorerabushake mu guhangana n'inkongi z'umuriro

Buri rwego rwa Leta, urw'Ibanze cyangwa urw'abikorera, rushyiraho abakorerabushake bashinzwe guhangana n'inkongi z'umuriro.

Article 34: Fire fighting volunteers

Each public institution, decentralized entity or a private institution shall put in place a club of fire fighting volunteers.

Article 34: Volontaires de lutte contre incendie

Chaque institution de l'Etat, entité décentralisée ou institution privée met en place un club des volontaires de lutte contre l'incendie.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 35: Abashinzwe kubahiriza aya mabwiriza

Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi asabwe kubahiriza aya mabwiriza.

Article 35: Authority responsible for the implementation of these instructions

The Minister of Disaster Management and Refugee Affairs est entrusted with the implementation of these instructions.

Article 35 : Autorité chargée de l'exécution des presentes intructions

La Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés est chargée de l'exécution de presentes instructions.

Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Article 36: Repealing provision

All prior provisions contrary to these Instructions are hereby repealed.

Article 36: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 37: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 37: Commencement

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 37: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 11/07/2014

Kigali, ku wa **11/07/2014**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUKANTABANA Séraphine
Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura
Impunzi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **11/07/2014**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUKANTABANA Séraphine
Minister of Disaster Management and
Refugee Affairs

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **11/07/2014**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUKANTABANA Séraphine
Ministre de la Gestion des Catastrophes et
des Réfugiés

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux